НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXV. Ч. 6 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 8 ЛЮТОГО 1996. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ – PRICE 50 CENT SCRANTON, PA FABRUARY 8, 1996. YEAR LXXXV. No. 6

НЕЗАКОННЕ УСИНОВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ-СИРІТ

Київ (Укрінформ) — Зміни і доповнення до кодексу про шлюб та сім'ю України, 30-го січня внесли парляментарі на пленарному засіданні Верховної Ради України. Вони стосуються насамперед усиновлення українських ідтей-сиріт чужоземними громадянами і контролі за цим процесом з боку органів державної влади.

Як зазначила заступник голови комісії з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин Ніна Карпачова, незаконне усиновлення українських дітей-сиріт закордонними громадянами в Україні набуло масового характеру. Так, за останні п'ять років, за межі нашої держави було вивезено 802 дітей. Переважну більшість з них — 471 дитину — вивезено до США, 155 — до Італії, 70 — до Ізраїлю, 43 — до Канади, 16 — до Німеччини, по 5 — до Бельгії і Швеції, 4 — до Швайцарії, по 3 — до Данії і Франції, 12 дітей — в країни СНД.

За даними перевірок Генеральної Прокуратури України, виявлено 18 міжнародних, релігійних, комерційних організацій, які займалися посередницькою діяльністю щодо усиновлення. За словами Ніни Карпачової, саме відсутність законів і норм прямої дії про заборону такого роду діяльности, призвела до масового вивезення дітей за межі нашої країни. Відзначалося також, що нерідко усиновлення відбувалося заочно, тобто без участи усиновника. Виявлено безпрецедентні факти усиновлення дво-триденних немовлят. У 60 випадках це були місячні немовлята.

Внесені зміни і доповнення до кодексу про шлюб та сім'ю у другому читанні спрямовані насамперед на усиновлення дітей громадянами України. Саме у цьому напрямку покликаний прцювати єдиний державний центр усиновлення дітей-сиріт, створення якого передбачено при Міністерстві Освіти України. На нього покладається також і контроля за процесом усиновлення дітей закордонними громадянами.

АТОМНИКАМ ЗАПОРІЗЬКОЇ АЕС ДОСТАВЛЕНО ЗІ США УНІКАЛЬНИЙ ТАНСПОРТЕР

Енергодар (Укрінформ). — Унікальний транспортер для перевезення контейнерів з відпрацьованим ядерним паливом доставлено з американського континенту атомникам Запорізької АЕС. Це — подарунок уряду США, який виділив торік на реалізацію українсько-американського проєкту будівництва тимчасових сховищ відпрацьованого ядерного палива 500 тисяч долярів.

Згідно з технологією, яку сьогодні збираються впроваджувати на найбільшій ядерній станції СНД, відпрацьовані касети зберігатимуться в армованих бетонних циліндрах. Їх рівень радіяційного захисту не поступається перед гермозоною енергобльоку. Ось такі контейнери і почне перевозити від бльоків до спеціяльно підготовленого майданчика транспортер, який прибув з Балтімору через Маріюпіль до Енергодару.

Справа в тому, що самі контейнери та все необхідне для їх створення і зберігання виготовлятимуться на місці, в Енергодарі. А ось технічної можливости виготовити такий транспортер в Україні поки що немає. Подарунок став у пригоді. Тепер його підготовляють до першого виїзду. Це дасть змогу вже у найближчі місяці підготувати до завантаження перші такі контейнери.

НАЛАДНУЮТЬ РЕЖИМ ПРОПУСКУ НА УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКОМУ КОРДОНІ

Сочі (Укрінформ). — У цьому місті підписано протоколи про режим роботи пунктів пропуску та про спільну прикордонну та митну контролю в пунктах пропуску через державний кордон між Україною і Росією. Ці документи прийнято на переговорах, які провели тут керівники Державного Митного Комітету України та Державного Митного Комітету Росії. У протоколах визначено режим роботи діючих пунктів пропуску через державний кордон для автомобільного, залізничного та водного транспорту.

Організація спільної митної та прикордонної контролі відповідними органами двох держав суттєво прискорить пересування пасажирів і вантажів, забезпечить значний економічний ефект, координацію зусиль запобігання тероризмові, незаконного в'їзду на територію наших країн, інших порушень тощо. Все це відповідає духові та букві угод між Україною та Російською Федерацією про співробітництво у прикордонних питаннях від 3 серпня 1994 року.

Голова Державного Митного Комітету України Леонід Деркач вважає, що неприєднання України до митного союзу СНД не є перепоною для всебічного розширення співробітництва між Україною та Росією, подальшого покращення можливостей для контактів між громадянами та підприємствами обох країн.

НАРАДА У СПРАВІ ВИДОБУТКУ НАФТИ І ҐАЗУ В УКРАЇНІ

Гюстон, Техас. — Як інформує Посольство України у США, на днях відбулася тут міжнародна конференція з проблем видобутку ґазу і нафти в Україні. Конференцію відкрив посол України д-р Ю. Щербак.

Конференцію вітав заступник міністра енергетики США Р. Спіллер, який закликав американських бізнесменів взяти активну участь у пошуках і розробці цих енергоносіїв в Україні.

Виступаючи на конференції, колишній заступник міністра енергетики США, Билл Вайт заявив, що дружні відносини між США і Україною стали важливим геополітичним фактором стабільности в Европі і сказав, що допомога енергетичному секторові України є державною політикою США.

У роботі конференції взяла участь делеґація українських спеціялістів, очолювана Богданом Бялюком — заступником голови Державного Комітету України з геології і використання надр.

Всього у конференції взяло участь понад 200 керівних працівників американських, канадських британських та японських компаній, які виявили зацікавленість у розвитку відносин з Україною, висловили ряд міркувань щодо можливостей різкого збільшення інвестицій у ґазо-нафтодобувну промисловість нашої країни.

Є. ПРІМАКОВ ВІДВІДАВ КИЇВ

Київ (Укрінформ). -- 1-го лютого закінчилася дводенна візита в Києві міністра закордонних справ Росії Євгенія Прімакова, якого приймали Президент Л. Кучма та інші державні достойники.

Вислідом нарад було м.ін. узгіднення дати візити в Україні Президента Б. Єльціна, що відбудеться в днях 4-5 квітня.

Президент України Леонід Кучма вважає, що в українсько-російських стосунках починається етап прагматизму. Саме прагматизм має домінувати у розбудові подальшого двостороннього співробітництва між Україною і Росією, зокрема у сфері економіки.

Євген Прімаков вважав за необхідне підкреслити, що не може бути жодної двозначности у ставленні до ідеї відновлення СРСР. У країнах СНД йде процес суверенізації, який є незворотним, -- наголосив він.

ГОЛЛЯНДЦІ ДОПОМАГАЮТЬ УКРАЇНІ

Ужгород (Укрінформ). — "Освоювати" Україну голляндський благодійний фонд "Доркас ейд інтернешнл Нередерландс" розпочав із Закарпаття. Тут побував президент цієї міжнародної організації Дірк Ян Гроот. Він повідомив, що фонд має свої представництва у 26 країнах, де здійснює понад 150 благодійних проєктів. В Ужгороді також відкрилося його дітище — обласний благодійний фонд "Доркес ейд інтернешнл — Україна".

Лише цього року для медичних закладів обласного центру Закарпаття фонд придбає обладнання й медикаменти на 200 тисяч долярів. Особливу увагу фонд приділятиме мешканцям гірських районів краю, яким нині чи не найскрутніше.

УКРАЇНСЬКІ ЛІТАКИ ВИГОТОВЛЯТИМУТЬ В ІРАНІ

Запоріжжя. — Акціонерне Товариство "Мотор Січ" уклало угоду з урядом Ірану про створення на території Ірану спільного українсько-іранського підприємства, яке виготовлятиме складні авіяційні двигуни. Підписана угода передбачає спорудження на території Ірану українського літака АН-40.

Контракт про це підписав генеральний директор Київського Авіяційного Науково-Технічного Комплексу "Антонов" Петро Балабуєв.

ВИЙШОВ ЮВІЛЕЙНИЙ ЗБІРНИК ПРО М. ГРУШЕВСЬКОГО

Київ (І. Г-ич). — З нагоди 130-річчя від дня народження Михайла Грушевського (1866-1996), заходом Інституту Української Археографії та Джерелознавства ім. М. Грушевського АНУ і Українського Історичного Т- ва, вийшов тут 304-сторінковий збірник праць д-ра Л. Винара п.н. "Михайло Грушевський: історик і будівничий нації".

Збірник доповнює бібліографія праць Л. Винара про Грушевського та іменний покажчик. Прибутки з цього видання автор віддає на видання праць Грушевського і про нього в українській і англійській мовах.

Книжка коштує 20 дол., а замовлення слід висилати на таку адресу: "The Ukrainian Historian", P.O. Box 312, Kent, Ohio 44240.

ВІДБУЛИСЯ ЧЕРГОВІ НАРАДИ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ УБС

Скрентон, Па. — В днях 26-27 січня відбулися тут квартальні наради Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу. У нарадах взяли участь такі особи: голова Іван Олексин, перший заступник голови Анатоль Фалько, другий заступник голови Микола Бойчук, заступник голови на Канаду Петро Родак, головний секретар і ред. англійської частини "Народої Волі" Сергій Ковальчук, фінансовий секретар-скарбник Юрій Клапіщак і ред. "Народної Волі" Микола Дупляк. Наради відкрив і ними проводив голова Іван Олексин.

Предметом нарад були звітування поодиноких членів Виконавчого Комітету з проробленої праці в останньому кварталі. Довший звіт склав голова Іван Олексин, зосередившись на окремих ділянках праці та насвітлив загальний стан організації під цю пору.

Під час і після звітів обговорено багато справ, намічено нові напрямні праці на найближче майбутнє і прийнято різні рішення. Між обговореними справами слід назвати такі: можливості та умови злуки УБС з УНСоюзом, влаштування Фестивалю Україн-

(Закінчення на стор. 6-ій)

РЕД. АНДРІЙ ГРИГОРОВИЧ ОЧОЛИВ УКДДЦ

Ред. Андрій Григорович

Торонто. — Проф. Василь Янішевський — голова Дирекції Українсько-Канадського Досідчо-Документаційного Центру повідомив, що на засіданні 16-го січня, Дирекція Центру назначила ред. Андрія Григоровича екзекутивним директором цієї установи. УКДДЦентр, заснований 1982 року, — це організація наукового характеру, яка займається зібранням історичних матеріялів і живої історії про українців Канади й України.

У 1984 році Ценр створив відомий фільм "Жнива розпачу" про голод 1933-го року. Тепер Центр готує ще один важний фільм, — "Україна в Другій світовій війні", який представить тяжке положення України, як поле бою між гітлерівською Німеччиною і СРСР.

(Закінчення на стор. 6-ій)

УКРАЇНСЬКИЙ ФІГУРИСТ В'ЯЧЕСЛАВ ЗАГОРОДНЮК СТАВ ЧЕМПІОНОМ ЕВРОПИ

Софія (Укрінформ). — 23-річний учень одеського тренера Валентина Ніколаєва прийшов до чемпіонського звання "методою проб і помилок". Йому довго дорікали за відсутність власного стилю і наслідування свого відомого земляка Віктора Петренка. У нього були "чорні" часи, коли удача відверталась всупереч усякій логіці... Але все залишилось позаду.

Після короткої програми він займав провідну позицію, а конкурентами для нього могли стати лише два фігуристи — чемпіон Европи-95 росіянин Ілля Кулик і Стівен Казінс з Великобританії. Але Загороднюк і в довільній програмі виявився сильнішим за своїх суперників, до того ж став своєрідним рекордсменом з тривалости схвальних оплесків: його композиція, в основі якої "Військовий польонез" Шепона, викликала тут величезне захоплення.

Срібну і бронзову медалі здобули росіяни Ігор Пашкевич та Ілля Кулик. Ще два українські фігуристи — кияни Дмитро Дмитренко і Євген Плюта зайняли відповідно сьоме і дванадцяте місця.

ЗГОРІЛА ЦЕРКВА В НАГУЄВИЧАХ

Нагуєвичі. — У цьому знаному в Україні селі — батьківщині Івана Франка, 8 січня вночі згоріла майже двістілітня українська православна церква св. Миколая, збудована в 1801 році, а в ній Євангеліє у срібній оправі (дар Якова Франка з інтенцією мати в сім'ї дітей), іконостас роботи Франкового батька та інші цінні речі. Церква була унікальна, з надзвичайною акустикою. Тут хрестили майбутнього Каменяра.

Працівники Музею Івана Франка у Львові в найгірші часи войовничого атеїзму зберегли Євангеліє від знищення, а тепер громада відібрала його у них, взяла до церкви та й не вберегла.

Церква згоріла саме тепер, коли Україна готується відзначати 140-ву річницю від дня народження Івана Франка.

До речі, кілька років тому в подібних обставинах згоріла хата-музей Т. Шевченка у Кирилівці (тепер Шевченкове).

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

440 Wyoming Avenue, Scranton, Pa. 18503-0350

Phone: 342-8897 (Area Code 717)

Ukrainian weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Home Office Address: 440 Wyoming Avenue, Scranton, PA 18503-0350

Phone: (717) 342-0937 – 342-8897 – FAX (717) 347-5649

UFA Resort Center "Verkhovyna," Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532 P.L. and R.

Народна Воля
Микола Дуплик, редактор
Nicholas Duplak, Editor

Ukrainian Herald
Сергій Ковальчук, редактор
Serge Kowalchuk Jr., Editor

ПЕРЕДПЛАТА

Для членів УБС:	
В США і в Канаді річно	$15.00
Піврічно	$ 7.50
Для нечленів УБС:	
В США і Канаді річно	$20.00
Піврічно	$10.00
В інших країнах річно	$22.00
Піврічно	$11.00

SUBSCRIPTION

For UFA members:	
In USA and Canada per year	$ 15.00
Per six months	$ 7.50
For non-members:	
In USA and Canada per year	$ 20.00
Per six months	$ 10.00
In other countries per year	$ 22.00
Per six months	$ 11.00

Ціна одного примірника 50 центів

За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди Редакції чи управи Українського Братського Союзу.

Редакція застерігає собі право скорочувати і поправляти надіслані статті. В тих справах Редакція не вступає в ніяке листування з авторами. Незамовлені і невикористані матеріяли звертається лише тоді, коли автор статті чи допису виразно це собі застеріг і коли долучив заадресований до себе коверт з відповідною поштовою оплатою.

ВІЄ ХОЛОДОМ З МОСКВИ

Кожен, хто слідкує за подіями в царстві російського імперіялізму, з певністю спостерігає, як далеко йому від демократичної вивіски, до справжньої реформи своєї поведінки і практики в напрямі наближення до норм цивілізованого Заходу з його демократичним способом життя в системі вільноринкової капіталістичної екноміки. Це справді Росії дається важко, а то хоч би й тому, що в неї не знаходимо демократичних традицій (за винятком хіба короткого періоду за час правління Тимчасового Уряду). За весь час свого існування Московське князівство, а відтак Російська імперія були знані з насильства, деспотизму та агресії супроти своїх сусідів.

Не без причини народний депутат України Олександер Шандрюк в інтерв'ю у "Молодій Галичині" стверджує, що суть російської демократії в тому, що вона — всевдодемократія. Росіяни сприймають весь світ як ворога, а кордон для росіян — це обов'язково колючий дріт, невтральна смуга, вишки з кулеметами, міни вздовж кордону.

Тепер же, коли судилась Росії можливість перебудови в напрямі демократичного суспільства та мирного і згідливого співжиття зі своїми сусідами, яких ще недавно поневолювала, помічається очевидна небезпека для спроби демократизації Росії та припинення початих економічних реформ. Останні ж бо вибори до парляменту підтвердили, що антидемократичні й імперіялістичні сили в цьому суспільстві сильніші від сил проґресу та мирного співжиття й побудови кращого суспільства.

Імперська і фашистська мелодія з Кремля не без причини насторожує світ. Саме тому у Білому Домі не надто критикують непримирливу політику Росії, не засуджують злочинів російської армії у Чечні, а стараються якось співжити з тим авантюрництвом, щоб, мовляв, воно ще гірше не було. Це нагадує, очевидно, політику Заходу супроти фашистської Німеччини перед Другою світовою війною. Було б нерозумно, щоб політики та провідники вільної Української Держави недобачали або ігнорували реваншистську політику Москви, що загрожує і нашій самостійній Україні.

Захід з одного боку підтримує сьогодні Б. Єльцина, хоч той пішов назустріч вимогам своєї комуністичної та скрайньої націоналістичної опозиції, мовляв, краще підтримувати менше зло.

Тим часом Б. Єльцін, як символ демократичних змін у Росії, цього року на ділі зробив чи не все, щоб відмежувати себе від демократичних реформ у політиці й економіці. Минулого тижня вислав до Вашінгтону прем'єр-міністра Віктора Черномирдіна, щоб впевнити Президента Б. Клінтона у тяглості економічних реформ у Росії, але ж бо діла говорять голосніше від слів.

Б. Єльцін звільнив зі своєї адміністрації останніх реформаторів і замінив їх комуністами і націоналістами, які противляться реформам. Щоб задовольнити бажання імперіялістів, доручив армії жорстоко покінчити з чеченськими патріотами та відмовився від мирного полагодження чеченського конфлікту. Він навіть перестерігав перед небезпекою з боку Америки, щоб тим когось налякати та здобути більшу військову контролю над країнами СНД. Крім того, новим міністром закордонних справ назначив речника комуністів, одного з найвищих представників КДБ і розвідки СРСР та директора Служби Зовнішньої Розвідки Росії Євгенія Прімакова.

Як підкреслюють засоби масової інформації, найбільше підтримували рішення Єльцина знищити село Первомайське у Дагестані Владімір Жіріновський і йому подібні. Значить, від Єльцина можна усього сподіватися. Саме це турбує Захід. Важко передбачити точний вислід переходу Росії від тиранії до демократії, але треба на нього впливати.

Василь Захарченко
Лавреат Державної Премії України ім. Т. Шевченка
м. Черкаси

...НАВІТЬ ІМЕНИ НАШОГО НЕ ЛИШАТЬ

"Убити народ можна голодом, хемічною зброєю, концтаборами, але найстрашніше вбивство народу — це те, що практикував російський царизм і московський більшовизм, — убивство мови. Коли ми говорили про відродження України, то маємо на увазі не шаровари і жупани, не воли і солом'яні стріхи, а мову! Коли всі українці в Україні відбудують у собі рідну мову як світло своєї свідомости, свого мислення, тоді відродження нашого народу стане реальністю. Те, що в Києві та в інших містах України сьогодні поряд з українськими написами з'явились англійські написи (там, де були російські), — це знак комплексу неповноцінности, який ще характеризує велику частину нашої нації".

Дмитро Павличко

Ох, цей комплекс неповноцінности. Як же він проглядає в Черкасах на кожному кроці, з кожної шпарини, з кожної стіни, паркана, як його відчуваєш, спілкуючись з людьми.

От вам те, про що пише наш відомий поет Д. Паличко. На Будинку Архітектора у ці дні з'явилася яскрава вивіска: "Современный офис" — російською і відповідник англійською: "Модерн Офіс", тобто це ще гірший варіянт, уже чисто черкаський, коли взагалі обходяться в реклямі без державної мови, послуговуючись мовами чужих держав. Поруч ще одна, теж недавня вивіска — "Маркет Олеся. Ежедневно мебель, продукты питания, 10 — 22". Коло базару, на Будинку Побуту: "Каскад". Черкассы. Высококачественная и електробытовая техника. Гарантия и сервис". На цьому ж будинку ще одна фірма промовляє до нас мовою сусідньої держави: "Зкспо-Центр, постоянно действующая выставка-продажа". І тут же реклямний щит: RTS — компьютеры, оргтехника, мебель, аксессуары". На будинку по вул. Смілянській, 2 з'явився новий "Магазин Синтар". І таких вивісок, реклям з'являється останнім часом багато, що грубо порушує закон про мови. І нікому нема ніякого діла до цього мовного свавілля в обласному центрі.

Хочеться спитати власників цих "офісів", "магазинів", фірм: у якій державі живете? Чого ви ігноруєте державну мову? Адже в нас державною оголошена єдина мова — українська. Чого ж ви не виконуєте закону про мови?

Останнім часом на кшталт европейських вуличних кафе з'явились і в нас такі ж нашвидкуруч облаштовані кафе зі столиками на вулиці. Гарна це справа, і столики цілком европейські, красиві. Ми досі такого не бачили. А от музика в таких надвірних кафе звучить виключно закордонна: російською, англійською, німецькою мовами, тільки не українською. Так, ви прагнете, щоб у вас було все, як у тій Европі. А виходить, пробачте, трохи по-провінційному. Річ у тім, що у Парижі чи Римі в таких кафе звучить головним чином рідномовна музика. Отож поки і в наших кафе не зазвучить рідна українська естрада, доти на нас дивитимуться ті ж европейці зверхньо, як на своїх слуг, а не господарів, які частують чужоземця та й свого брата-відвідувача музикою держави, в якій він оце обідає. Не мавпуймо Европи, а живімо в своїй мовній і музичній стихії, адже і українська мова, й українська пісня, естрада — це і є та ж сама Европа, закономірна її часточка.

(Продовження буде)

Володимир Медяний

ЗА КРАЩУ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКУ ЕКОНОМІЧНУ СПІВПРАЦЮ

Вперше за 6 років свого існування, спільна українсько-баварська комісія з економічної співпраці може похвалитися досягнутими конкретними домовленостями. На кольоквіюмі, що був організований Генеральним Консульством України, разом з Українським Вільним Університетом у Мюнхені, міністерський радник баварського уряду Бернд Панцер сказав: — "Нарешті, після довгого розбігу, українсько-баварській комісії з економічної співпраці вдалося розпочати свою роботу". Українсько-баварська комісія була заснована 1990-го року з метою сприяння спільним проєктам у сфері економіки, культури і освіти. Потрібно було майже 6 років, щоб зрушити ідею з місця. Засідання комісії, що пройшло у грудні минулого року в Києві, стало, так би мовити, "історичним".

Задоволеним повернувся до Мюнхену міністер економіки Баварії Отто Вісхой. Він очолює комісію з німецького боку. Співголовою від України є міністер зовнішньо-економічних зв'язків Сергій Осика. Переговори у Києві Отто Вісхой назвав конструктивними. Результатом проведених зустрічей став каталог, що включає понад 20 проєктів. Вони сягають від економіки через науку, освіту і культуру, до допомоги з соціяльних питань.

У стосунках з Україною німці роблять головний акцент на "допомогу для самодопомоги". Німеччина, зокрема Баварія, пропонує для українських фахівців підвищення кваліфікацій у тих сферах, які досі були занедбані в Україні, але без чого не може успішно функціонувати ринкова система. Йдеться, передусім, про навчання керівників підприємств і банківських працівників. З цією метою баварський Східньозахідній Центр Управління плянує не тільки запрошувати до себе слухачів з України, але й частіше проводити семінари в самій Україні. Німці розраховують тут на "ефект доміно", коли люди, які отримали кваліфікацію в Німеччині, передаватимуть свій досвід далі.

На кольоквіюмі у Мюнхені було відзначено, що більшу зацікавленість до України почали виявляти баварські фірми. Серед пріоритетних галузей міністерський радник з економічних питань Бернд Панцер бачить енергетику, телекомунікації, транспортні системи, сільське господарство. Вартими уваги є пропозиції всесвітньо відомого аерокосмічного концерну ДАЗА. Представники цієї фірми плянують вийти на український ринок з проєктами щодо розбудови інфраструктури в Україні, а зокрема летовищ, виведення їх на світові стандарти тощо.

Розуміючи, що перехід до ринкової економіки пов'язаний із значними неґативними явищами у соціяльній сфері, в рамках українсько-баварської комісії заплановано приділяти увагу і цим питанням з метою полегшити людям пережити складний перехідний період і створити систему соціяльного захисту за західніми стандартами. Міністерський радник з соціяльних питань Едуард Кунц повідомив про наміри подальшої підтримки проєктів, спрямованих на покращання системи медичного забезпечення в Україні. Вже у квітні цього року, у Києві має бути відкрито дитячий центр, який споруджується на базі Першої Київської Дитячої Лікарні за рахунок благодійних коштів, що надійшли з Німеччини. Фонд фірми "Фольксваґен" надав під цей проєкт 2 мільйони німецьких марок. У Харкові за допомогою баварських коштів плянується збудувати Інститут Протезування Дітей, обладнаний сучасною технікою і майстернями для виготовлення протезів. Українських спеціялістів запросять також до Німеччини, щоб ознайомилися з системою медичного забезпечення громадян.

У роботі українсько-баварської комісії не останнє місце займають питання поширення української культури в Німеччині. Так університет у місті Авгсбурґ незабаром відкриє курси української мови. За словами наукового співробітника УВУ Петера Гілкіса, вже ведеться робота над відповідним відручником і словником. "На жаль, українська мова в Німеччині не користується такою популярністю, яку хотілося б мати", — сказав Петер Гілкіс.

Враховуючи прикрий досвід минулих років, коли намічалися красиві пляни, але потім не виконувалися, члени українсько-баварської комісії з економічної співпраці мають намір для обговорення проблем зустрічатися частіше. Наступне засідання українсько-баварської робочої комісії з економічної співпраці відбудеться восени цього року у Мюнхені.

Роман С. Ґоліят

СЕНАТОР БИЛЛ БРЕДЛІ ПРО США І РОСІЮ

У квартальнику Foreign Policy (зима 1995-96), сенатор Билл Бредлі висловив свої думки у 17-сторінковій статті Eurasia Letter: A Misguided Russian Policy. Подаємо важливіші думки з його статті.

Вже на початку сенатор згадує про події в СРСР під час правління Міхаїла Ґорбачова і Боріся Єльціна. Він звертає увагу, що після Другої світової війни, аж до приходу до влади у 1985 р. Ґорбачова, політика США поголовно базувалася на аналізі совєтської поведінки, яку встановив Джордж Кеннан своєю плодовитою статтею п.н. The Sources of Soviet Conduct у журналі Foreign Affairs в 1947 р.

Впродовж 40-років, через добу "імперії зла" і детанту, ми думали стримувати ворога, як спадкового експансіоніста — каже Бредлі. У тому часі, як Ґорбачов перебрав владу, він успадкував духово й економічно збанкрутовану імперію. У міжчасі, як гласність виявила основні слабості, а перебудова не могла підтримати її мізерної сили, то стало ясно, що Радянський Союз має до вибору — або реформи, або смерть.

Президент Билл Клінтон у квітні 1993 р. зустрічався з Єльціним у Ванкувері. Там у програмі США-Росія за нове демократичне партнерство обіцяно дати Росії допомогу в сумі 1.6 мільярда долярів. Російський нарід повірив у те, що комуністична партія не могла дати йому кращого життя, але тепер можуть це зробити США, якщо вони того захочуть. Економічні реформи розчарували більшість людей не тільки зниженням життєвого рівня і зростанням капіталістичних піратів, що віддзеркалюють найгірший Марксистсько-Ленінсько-Сталінський стереотип капіталістичного ексцесу.

Ряд перемін, які формують Росію в різних напрямках, також формують США і світ. Ті переміни включають кінець холодної війни, поширення глобального ринку, прискорення інформаційної революції, постання етнічної свідомости та зріст тягару заборгованости.

Мирна революція в Росії у 1991 р. змінила не лише уряд, але й суспільство. Одначе, як хтось дивиться на провідну еліту, то тої зміни не видно. У багатьох випадках, як і в ряді інших колишніх комуністичних країн, старі грачі совєтської ери фактично узурпували нові місця. Кагебісти стали підприємцями. Члени комуністичної партії проголосили себе демократами. Справжній фермент, після 1991-го року, не є між провідниками, але між молоддю і між так званою "ґенерацією гласности", тими, нижче 35 років, які нічого не втратили, загубили старі дороги, а яких принаджують новим вибором.

"Комунізм", практикований у Радянському Союзі, був завершений, як недосконалий, і став мертвим.

Так довго, доки Росія не окреслить себе і свою ролю у світі, ми не осягнемо тривалої рівноваги для XXI століття — твердить сенатор Бредлі. Росія позбавлена своєї імперії. Вона має також проблему зі встановленням відносин зі слов'янським простором, тобто з Україною, Білоруссю і північним Казахстаном, як також зі своїми неслов'янськими колишніми совєтськими сусідами у Центральній Азії і на Кавказі. Москва вважає границі СНД за свої, одначе, вона боїться витрат для більшої інтеґрації.

Кілька членів СНД розбудовує свої національні інституції у протилежному напрямку, що створює клопіт у розбудові сильних, підпорядкованих Росії установ СНД. Тоді, коли Білорусь йде на інтеґрацію з Росією, Україна обстоює свою незалежність.

(Продовження буде)

ПРОТОКОЛ

З нарад звичайного квартального засідання Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу, що відбулися у суботу, 16-го вересня 1995 року, в осідку Головної Канцелярії у Скрентоні.

Присутні: Іван Олексин — голова, Анатолій Фалько — перший заступник, Микола Бойчук — другий заступник, Петро Родак — заступник голови на Канаду, Сергій Ковальчук — головний секретар, Юрій Клапіщак — фінансовий секретар-скарбник, Микола Дупляк — редактор "Народної Волі".

Голова УБСоюзу І. Олексин відкрив засідання о год. 9:35 і подав до відома порядок засідань.

ПОРЯДОК ЗАСІДАНЬ

1. Відкриття
2. Апробата порядку нарад
3. Читання і апробата протоколу з останніх нарад Виконавчого Комітету
4. Звіти членів Виконавчого Комітету і дискусія
5. Справа задовжень у сплачуванні членських вкладок і гіпотечних позик
6. Справа злуки Союзів
7. Справа відзначення 85 - ліття УБСоюзу
8. Різне
9. Закриття нарад

На пропозицію А. Фалька, яку підтримав М. Бойчук, порядок засідань прийнято одноголосно.

ПРОЧИТАННЯ ПРОТОКОЛІВ З ПОПЕРЕДІХ НАРАД

Сергій Ковальчук прочитав протокол з попередніх нарад Екзекутиви, які відбулися 25-го березня, 1995 р. Пізніше голова І. Олексин звернув увагу, щоб у майбутньому протокол був приготовлений скоріше і надрукований у "Народній Волі", щоб члени Екзекутиви мали час його прочитати і поправити можливі неточності.

З цими рекомендаціями і поправками протокол був прийнятий одноголосно.

ЗВІТ ФІНАНСОВОГО СЕКРЕТАРЯ-СКАРБНИКА ЮРІЯ КЛАПІЩАКА

Фінансовий стан УБСоюзу

На кінець червня 1995 року, майно УБСоюзу виносило 12,127,773 доляри. На прибутки УБС склались такі надходження: вкладки 498,461 дол., інвестиції — 334,350; публікації — 24,595, "Верховина" — 32,747 та інші прибутки разом 27,823 доляри.

Разом всі прибутки виносили 917,976 долярів.

На різні потреби виплачено такі суми: посмертні виплати 90,344 дол.; дозрілі грамоти — 178,500 дол.; передчасно "згрошевлені" грамоти — 50,367 дол., членські дивіденди — 31,086 дол., публікація *"Народної Волі" і "Форуму"* — 77,929 дол., оселя "Верховина" — 55,780 дол., а інші витрати 427,452 доляри.

Разом усі витрати винесли 1,103,294 доляри.

Є надія, що цього року інвестиції покращають, бо збільшується вартість бондів, а гроші, які перенесено до Америки з Канади, тепер приносять нам вищі відсотки.

Окремо Юрій Клапіщак подав докладніші звіти щодо "Народної Волі", "Форуму", оселі "Верховина" та Фестивалю Української Молоді.

Діяльність і репрезентація

У звітовому періоді касир виготовляв звіти, брав участь у підготовці до Фестивалю Української Молоді, а відтак виконував фінансові обов'язки під час цього великого свята української культури на "Верховині".

Крім того, багато часу присвятив підготовці будинку Головної Канцелярії для Lackawanna Junior College, який тепер випозичає в нас колишнє приміщення друкарні "Народної Волі" і перший поверх будинку.

Юрій Клапіщак брав також участь у нарадах УАКРади.

ЗВІТ РЕКОРДОВОГО СЕКРЕТАРЯ СЕРГІЯ КОВАЛЬЧУКА

Рух членства

Від 1-го січня до 30-го липня 1995 р., прийнято на всі роди забезпечення 213 нових членів, плян С — 258; разом — 471, приблизно 78 членів на місяць.

З іншими прибутками, як наново прийняті члени, прийняті з переступними листами, прийняті з інших кляс забезпечення та перехід до відділу дорослих, маємо 117 членів. Разом усіх членів до кінця 30-го липня 1995 р. прибуло 588.

Втрати в членстві були такі: скреслені (суспендовані) 76, виплачені поліси 57, дозрілі поліси 118, передчасні звороти в готівці 44, виплачені грамоти в групі 80-40 — 15 і посмертні виплати 45-ом членам. Разом усіх втрат у членстві, включно з такими, як продовжені забезпечення, вигаслі термінові грамоти, перехід дітей до відділу дорослих та зміна кляс забезпечення, було 526.

З кінцем липня 1995р. Український Братський Союз мав 9,706 активних дорослих членів-грамот. Прибуток — 96 дорослих членів. Дитячий відділ начислював 1,880 членів-грамот. Це 34 членів менше від попереднього року. Разом активних членів начислюється 11,586. Неактивних — 5,352, а старших членів, які платять тільки фонди, є 161. Разом усіх членів при кінці липня було 16,938.

В останньому півріччі число активних членів збільшилося на 62, але в загальному ми втратили 242 членів.

Стипендії

До УБС надійшло 56 аплікацій на стипендії. Із них трьох студентів одержало нагороди з Фонду Івана Франка на загальну суму 1,200 долярів, а один студент з Фонду Миника одержав 500 долярів.

Із загального союзового фонду обдаровано стипендіями 40 студентів. З них 39 дістало по 300 долярів, а одна студентка тільки 100, а це тому, що вона вже дістала від нас стипендії в минулих роках.

Із тих, кому відмовлено у стипендії, трьох аплікантів одержало стипендії в минулому, 5 аплікацій передано до Фонду Котура, а 4 аплікантів не прислало своїх свідоцтв. Ми ще почекаємо, як вони пришлють потрібні дані, то також одержать допомогу.

Разом у 1995 році УБСоюз виплатив на студентські стипендії 13,500 долярів. Окрім цього, 10,000 дол. виплачено з Фонду Котура.

За весь час свого існування, УБС виплатив своїм членам-студентам на стипендії суму 569,294 доляри.

До стипендійного фонду, ми, на жаль, за останніх 6 місяців отримали лише 200 долярів.

"Народна Воля"

"Народна Воля" виходить тепер досить вчасно. Ми маємо нового працівника, який приготовляє газету до висилки. Він виконує працю дуже добре, працює солідно, часто скоріше, ніж робітники в минулому. Нашу друкарню ми закрили тоді, як "Народна Воля" перейшла повністю на комп'ютерну систему праці.

Закривши друкарню, ми заощадили Союзові гроші, бо відійшли працівники, які працювали в друкарні, як також нема витрат за ремонт машин, за закуп запасних частин та інших матеріялів тощо...

Користуючись послугами Укрінформу, Редакція одержує англійський матеріял прямо на екран комп'ютера. Це заощаджує нам час, бо не треба наново набирати матеріял. Лишається тільки зробити поправки і вкладати його в колонки. Надіємось, що в майбутньому зможемо одержувати в той спосіб також і українські матеріяли.

Тираж "Народної Волі" поступово маліє, бо зменшується кількість українських читачів. Найбільшою причиною зменшення числа передплатників є те, що наші україномовні члени вимирають або переїжджають на інші місця і не подають нових адрес. Крім того, ми перевіряємо і приводимо листу наших передплатників у відповідність з вимогами сучасности.

Союзове число "Народної Волі"

Союзове число "Народної Волі", про яке говорилося на Конвенції УБС і тут, на наших нарадах, вийде за яких три тижні. У ньому будуть матеріяли з історії Союзу, інформації про стипендійний фонд, про "Верховину" та Чорнобильський Проєкт УБС, про відділове діловодство та взагалі про все, що торкається життя Союзу. Союзове число газети вийде до часу святкування 85 - річчя Союзу на "Верховині".

Якщо у ваших відділах є люди, які могли б написати про працю нашої організації, то такі матеріяли збагатили б союзове число нашої газети. Дуже прошу прислати нам союзові матеріяли якнайскоріше, бо ж треба часу на коректу і набирання матеріялу на комп'ютерах.

Пресовий Фонд

За перші шість місяців 1995 року, ми отримали 517.60 долярів із пожертв в Америці та 332.80 доляри з Канади.

Разом 850.40 долярів.

Прибутки від продажу Альманаху УБС

Від початку січня до кінця червня, за Альманах УБС надійшло з Америки 238 долярів, а з Канади 17 долярів. Разом 255. долярів.

Діяльність

21-го серпня я провадив святкуванням четвертої річниці незалежности України, що відбулося в ратуші у місцевості Глен Спей, Н.Й..

Крім того, я брав участь у засіданні "SCADUFA", яке відбулося на "Верховині" та в їхньому бенкеті.

ЗВІТ ГОЛОВИ ІВАНА ОЛЕКСИНА

Репрезентація

У звітовому періоді був на нарадах СКУ в Торонті, брав участь у Фестивалі Української Молоді, зустрічався з українськими банкірами, які приїхали з Києва. Група біля двадцяти киян знайомилося з американською банковою системою у нашому місті, точніше в банку, в якому ми зберігаємо наші гроші. Місцеві урядовці попросили, щоб і ми зайнялися нашими земляками. Банкіри відвідали Головну Канцелярію УБСоюзу, а "Верховина" у свою чергу прийняла їх смачним обідом.

Крім того, був на з'їзді і бенкеті сеньйорів УБС на "Верховині" і привітав їх від Українського Братського Союзу; був на з'їзді дивізійників; зустрічався з посадником Глен Спею у справі збільшення активности на "Верховині" та зменшення податків для нашої оселі. На мою думку, урядовці муніципалітету дуже турбуються тим, що оселя може бути продана, бо можуть втратити багато прибутків з наших податків. Їх турбує також і те, що в околиці продаються 32 будинки. Тому, що вони побудували нову школу, їм потрібно ще більше грошей, а тут зменшується число мешканців.

Мав наради з групою зацікавлених людей у справі дальшої долі "Верховини". Вони не хотіли б, щоб "Верховина" попалася в чужі руки, тож обіцяли шукати різних способів, щоб якось вийти з кризи, чи то у формі корпорації, чи фундації. Разом із головним касиром Юрієм Клапіщаком, брав участь у нарадах УАКРади.

Організаційні справи

За перших вісім місяців до УБС придбано менше членів, як у тому ж часі минулого року. В цьому році придбано 268 членів на суму 1,200,350 дол. забезпечення. У минулому році, в цей час придбано 385 членів (на 117 членів більше) і майже на таку саму суму забезпечення.

Коли йдеться про кількість членів і суму забезпечення, то за цих вісім місяців найбільше членів зорганізував почесний член Головного Уряду Йосиф Харина, який придбав 18 членів на 56,000 дол. забезпечення. Друге місце зайняв другий заступник голови Микола Бойчук, придбавши 16 членів на 114,000 дол. забезпечення. Третє місце здобув наш головний контролер, Михайло Цар, який також здобув 16 членів на 132,000 дол. забезпечення. Четверте місце зайняв головний радний Олександер Скоцень, придбавши 15 членів на 45,000 дол. забезпечення. Всі названі організатори придбали дуже близьку кількість членів. Навіть інші, які йдуть після них в організаційній табелі, не дуже відстають в організації членства. Напрошується висновок, що листа першунів може ще змінитися драстично.

Коли ходить про точкування, то найбільше пунктів (247) має другий заступник голови, Микола Бойчук; друге місце (146 пунктів) зайняв заступник голови на Канаду, Петро Родак, здобувши 11 членів на 107,000 дол. забезпечення; третє місце (144 пункти) здобула пані Марія Вільшинська, придбавши до Союзу 11 членів на 47,000 дол. забезпечення.

Справа злуки з Українською Народною Поміччю

Голова Іван Олексин повідомив про одержання листа-пропозиції від голови УНП Володимира Мазура і прочитав його, а відтак зробив порівняння між майном і зобов'язаннями наших двох Союзів.

"На мою думку, — говорив голова, — їхні пропозиції є надто вимогливі, але мені здається, що вони написані так, щоб щось виторгувати. Навіть якщо б ми дійшли до якоїсь угоди, то її було б неможливо тепер здійснити без попереднього скликання надзвичайної конвенції, або листовного референдуму серед делегатів нашої останньої конвенції.

Їхні інформації щодо членів і майна, є базовані на книзі звітів на день 31 грудня 1993 року. З того часу проминуло 15 місяців, отже в них, подібно як у нас, багато дечого змінилося. Я певний, що кожен з вас висловить свою думку в тій справі. Моя думка така, щоб не відкидати їхніх пропозицій, але обґрунтувати і опрокинути деякі їхні домагання.

Злука з УНП може до певної незначної міри здестабілізувати нас у фінансовому секторі, але ми повинні дивитися на всі ці справи загальниково і взяти до уваги, що їхнє членство не є нам вороже, бо в них є також багато наших прихильників; вони — наші люди, українці, а майно, яке вони призбирали, — це українське майно і було б великою шкодою для української громади, як би все те опинилося в чужих руках".

РІШЕННЯ НАРАД ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ

Під час і після звітів обговорено багато справ, намічено напрямні праці на найближче майбутнє та прийнято відповідні рішення.

Справа задовжень відділів

Голова Олексин повідомив, що задовження відділів коштує УБС багато грошей у формі відсотків, які банки платили б. Це навіть зауважив стейтовий контролер.

Після ширшої дискусії рішено:

1. Висилати секретарям додаткові пригадки.
2. Після того вислати урядовця, щоб полагоджував справу.

Справа гіпотечних позик

Юрій Клапіщак повідомив, що багато з тих, хто в минулому році не сплачував на час своїх позик, тепер вже сповняють свої фінансові зобов'язання супроти Союзу. У цьому році є потреба попрацювати над іншими. Ми вже висилаємо пригадки тим, хто не заплатив на час бажаної суми.

Анатолій Фалько порадив висилати другу пригадку у формі персонального листа. З цим всі погодилися.

Рішення:

1. Висилати другу пригадку у формі персонального листа.
2. Заохочувати членів, які не сплачують своїх позик на час, перефінансувати їхні мортґеджі в інших фінансових інституціях.
3. Якщо це не поможе, то рішено розпочинати формальну акцію супроти тих, хто не сплачує гіпотечних позичок.
4. Почати перевірку нових аплікантів через кредитове бюро.

Справа злуки союзів

Голова І. Олексин повідомив, що після того, як остання Конвенція і Головна Рада УБС упоновважили Екзекутиву відновити переговори щодо злуки з Українським Народним Союзом, він, під час зустрічей з предсідником Українського Народного Союзу, мав змогу розмовляти на цю тему. Предсідник УНСоюзу поінформувала, що їхня конвенція винесла рішення дальше вважати можливість злуки відкритою. Вона вірить, що більшість умов злуки між УБС та УНС було полагоджено у попередніх переговорах і відкрити їх тепер було б дуже легко. На думку голови І. Олексина, попередні умовини злуки були сприятливі для УБСоюзу і вони задоволять наше членство.

А. Фалько, як перший заступник голови УБС, дав пропозицію, щоб у короткому часі офіційно розпочати діялог про злуку УБС з УНС.

Пропозицію підтримало п'ять членів Екзекутиви, а один стримався.

Справа святкування 85-річчя УБС

Після певних перешкод, рішено відкласти святкування 85 - річчя УБС на суботу, 28 жовтня 1995 року, що відбудеться на оселі "Верховина", і вислати запрошення на це відзначення усім секретарям УБСоюзу.

Інші рішення

1. Дозволити членам використовувати їхні дивіденди для збільшення висоти їхнього забезпечення.
2. Змінити дату квартальних засідань Виконавчого Комітету так, щоб звіти віддзеркалювали повний квартал. Чергові наради Виконавчого Комітету УБС відбудуться при кінці січня 1996 року.

Іван Олексин — ***Голова***

Сергій Ковальчук — ***Головний секретар***

ПОВІНЬ НА ЗАКАРПАТТІ

Ужгород (Укрінформ). — Фінансову допомогу в 100 мільярдів карбованців виділив Уряд України на відшкодування збитків, спричинених повінню у Закарпатській області.

Сильні опади і таяння снігів в останній декаді грудня підняли рівень води у гірських ріках, які подекуди вийшли з берегів, завдавши чималої шкоди народному господарству, особливо у Тячівському, Хустському та Рахівському районах. Небезпечною була й ситуація біля потужного прикордонного залізничного вузла — міста Чоп, коли води ріки Латориці загрожували прорвати дамбу, яка захищає місто. Заходи місцевої влади цивільної оборони допомогли уникнути трагедії.

Осінньо-зимові повені тут повторюються майже щороку і завдають чималої шкоди. А наразі й 100-мільярдна допомога Уряду вельми на часі.

ЇХНІМ СПІВСПОНЗОРОМ БУВ УСЦАК

Провід Української Спортової Централі Америки і Канади (УСЦАК) вже не раз інформував на сторінках української преси про піддержку олімпійців України в їхній підготовці до чергової (для них) історичної Олімпіяди, що відбудеться наприкінці липня і на початку серпня цього року в Атланті, Джорджія. 1995 рік не пройшов намарно для наших олімпійців. Згідно з плянами НОК України, чимало українських олімпійців стало учасниками передолімпійських змагань і турнірів, що їх організували господарі Олімпіяди в Атланті. Згідно з домовленням між проводом УСЦАК і НОК України, Українська Спортова Централя заплатила за змагунів з України кошти побуту, харчування та інше — разом понад 20,000 долярів. Саме завдяки щирим патріотам, прихильникам українського спорту, що прислали свої щедрі пожертви. УСЦАК зміг виконати цю свою почесну місію.

У свою чергу, олімпійці України віддячилися гарними досягненнями, здобувши в цьому підготовчому процесі численні золоті, срібні та бронзові нагороди.

У веслярських змаганнях, що пройшли в Гейнсвілл (Джорджія), двійка — А. Заскалко і Л. Шапошніков зайняла перше місце, а вісімка — Р. Гриневич, Є. Шаронін, І. Мартиненко, О. Ліков, А. Бєлозеров, В. Раєвський, В. Самара і Г. Дмитренко — друге. Жіноча чвірка (Є. Ронзіна, С. Мазій, Т. Остояніна і Д. Міфтахутдінова) — зайняла третє місце.

У яхтових змаганнях в Савана (Джорджія) в клясі 470, бронзові нагороди здобули Р. Таран і О. Пахольчик. У змаганнях борців в Атланті, Є. Тадеєв зайняв перше місце. Успішно виступили важковаговики на чолі з відомим чемпіоном України Т. Таймозовим. Гарно пописалися українські наколесники, які на олімпійських доріжках в Стовн Мавнтен (Джорджія) здобули золоті медалі, а саме: Д. Толстенков, О. Симоненко, Б. Бондарєв, А. Яценко. Срібні нагороди в інших компетиціях здобули Б. Бондарєв і А. Яценко. Досить успішно вийшли українські гімнасти. О. Світличний здобув золоту, Р. Шаріпов — срібну, О. Світличний — бронзову медалі. Бронзову медалю здобула теж О. Книжник. Не взяла участи в цих змаганнях чемпіонка світу Лілія Подкопаєва. Учасниками тренування і акліматизації були теж легкоатлети України.

На сторінках "Спортивної Газети" Людмила Радченко подає м. ін. такі враження Тумасова з Атланти: — Низький уклін і щира подяка землякам з діяспори. Вони провели величезну підготовчу роботу і ставляться до нас із зворушливою увагою. Перше, що вони зробили, — умовили батьків міста побудувати легкоатлетичний стадіон, де покриття є точною копією того, що вкладатиметься на Олімпійському — в Атланті. Стадіон був чудово обладнаний, було все необхідне для тренувань. Нам надали всі необхідні супутні тренувальні бази: залю штанги, басейн, ігрову залю. Вони орендували транспорт і ми не відчували тут ніяких незручностей. Це, так би мовити, матеріяльний бік зусиль представників діяспори.

Нас зустрічали два величезні (3х5м.) шляхові щити з вітанням до українських атлетів, які приїжджають до міста Керолтон на олімпійську підготовку... На місцях для паркування в місті було написано: "Для української команди". І це тільки два приклади з довжелезної низки подібних проявів...

Проведення такого збору стало можливим передусім через величезну організаційну роботу пані Лариси Темпл-Барабаш та її однодумців. Крім неї, ціла група добровольців, які приїхали на свій кошт з різних міст Америки і Канади, взяла на себе ролю гідів, супровідників, відповідальних за харчування, транспорт, тренувальні бази тощо. Підкреслюю, що всі ці люди, які віддають нам свій вільний час, серце і вміння, дуже ображаються, коли з ними починають розмовляти по-російськи. В цій ситуації героями були не ми, а вони, які зробили реальним і можливим переведення навчально-тренувального збору..."

О. Твардовський

ЖІНОЧА КОШИКІВКОВА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ УКРАЇНИ ГОТОВИТЬСЯ ДО ОЛІМПІЯДИ

Після здобуття чемпіонату Европи минулого літа у чеському місті Брно, жіноча збірна кошиківки України, закваліфікувавшися до участи в Олімпіяді в Атланті, проводить до неї посилену підготовку. До речі, це буде хіба єдина репрезентація України з дружинових ділянок спорту в Олімпійських Іграх в Атланті.

Досі українки були учасницями кошиківкового турніру в Бразилії, провели двотижневе тренування, разом із жіночою збірною США, в Колорадо Спрінгс. Заплановано товариські зустрічі в Києві зі збірною Австралії, а після того знову в Києві з жіночою олімпійською репрезентацією Америки. Тренером збірної України є Володимир Рижов. У складі збірної більшість становлять змагунки з київського "Динамо".

Найкращими змагунками репрезентації України є: Людмила Назаренко, яка донедавна виступала, згідно з контрактом, в клюбі "Єжица" в Словенії; Діяна Садовникова, яка теж змагалася в клюбі "Кепітолс" у Канберрі. Австралія; Юлія Ляшенко, яка виступає в київському клюбі "Дарничка"; Марина Ткаченко, яка грала досі в київському "Динамо", а тепер плянує перейти до клюбу "Козачка" та інші.

Під сучасну пору, в оцінці Міжнародної Кошиківкової Федерації, жіноча збірна України займає 12-те місце. Завдяки цьому Україну автоматично прийнято до новоствореної Европейської Жіночої Ліги, в якій буде змагатися 16 дружин різних держав Европи. Отже, вперше в історії в кошиківковому турнірі Олімпійських Ігор, в Атланті учасницями будуть репрезентантки України.

Бажаючі піддержати підготовку тієї кошиківкової дружини і взагалі олімпійців України, можуть висилати свої пожертви на Олімпійський Фонд УСЦАК — 680 Санфорд Авеню, Ньюарк, Н. Дж. 07106

О. Твардовський

У СИМФЕРОПОЛІ ПОЧАЛА ДІЯТИ НОВА ЦИФРОВА ТЕЛЕФОННА СТАНЦІЯ

Симферопіль (Укрінформ). — Крим став 20-им у списку інших регіонів України, де введено в дію цифрову міжміську телефонну станцію "Утел". Можливість користування її послугами дістане близько 30,000 абонентів.

Першим, хто скористав із послуг нової цифрової телефонної станції, став прем'єр-міністер Криму Анатолій Франчук: під час урочистої церемонії пуску АТС, він зателефонував до посла України у Великобританії Сергія Комісаренка. Генеральний директор республіканського підприємства "Кримтелеком" Олександер Кузьмінов зазначив, що введення нової станції в установлений термін відбулося відповідно до програми національного розвитку засобів зв'язку в Україні.

ДО УКРАЇНЦІВ У США

Дорогі брати і сестри!

Україна святкує 400-ліття з дня народження геніяльного гетьмана, творця української козацької держави Богдана Хмельницького. У Чигирині, в столиці Богданової держави, за державні кошти відбудовано деякі історичні споруди; багато зроблено і в Суботові, зокрема, реставровано Іллінську церкву, але через економічну кризу Україна тепер не в спромозі відтворити резиденцію Богдана Хмельницького в Чигирині, тобто будинок, де великий гетьман писав універсали, приймав послів чужоземних держав, збирав наради, де він фактично жив із своєю родиною. Історичні документи та спогади сучасників Богдана Хмельницького, дають повне уявлення про резиденцію гетьмана, на реставрацію якої, одначе, потрібні солідні кошти.

Відбудова гетьманського дому в Чигирині має величезне виховне значення. Молоде покоління українців повинно бачити нашу славну минувшину в матеріяльних реаліях, вчитися на прикладах нашої історії, в якій Богдан Хмельницький займає одне з центральних місць.

Перемоги і помилки Богдана Хмельницького — це найважливіші і найактуальніші науки для сучасного керівництва України. Тепер ми добре знаємо, що Богдан Хмельницький сам збагнув свою згубну орієнтацію на зрадливого північного сусіда. Та сьогодні державотворча енергія Богдана Хмельницького живе в нашій крові, а не його вимушені дипломатичні союзи.

З метою відбудови резиденції гетьмана, 1994 року був створений "Міжнародний Благодійний Фонд Відбудови Резиденції Богдана Хмельницького в Чигирині". У Фонд внесли гроші Президент України Леонід Кучма, колишній Президент України Леонід Кравчук, бізнесмени й громадсько-політичні діячі України, США, Канади, Австралії. Серед них: Аскольд Лозинський (США), Іван Драч (Україна), Володимир Баранецький (США), Богдан Онищук (Канада), Борис Вжесневський (Канада), Олесь Кендій (Канада), Богдан Гаврилишин (Швайцарія), Микола Жулинський (Україна), Володимир Яворівський (Україна), Тарас Гунчак (США), Михайло Гоян (Австралія), Олександер Коваленко (Україна), Ярослав Солтис (Україна), Катерина Чумаченко (США), Віктор Ющенко (Україна), Микола Плав'юк (Україна). Уклін і подяка їм!

Я, президент Фонду, звертаюсь до українців Америки з проханням — допоможіть підняти з руїни будинок Богдана Хмельницького в Чигирині. Якби тільки всі мужі та жінки, що носять ім'я Хмельницького, відгукнулися на наш поклик, палац гетьмана встав би з праху над Чигирином!

Від імени Фонду уповноважую Анатолія Лисого, голову Фонду ім. Івана Багряного, збирати фонди в США на відтворення резиденції Богдана Хмельницького в Чигирині.

Дмитро Павличко

Пожертви є звільнені від податків. Просимо їх надсилати до: Bahriany Foundation, 811 S. Roosevelt Ave., Arlington Heights, IL 60005.

ЛИСТИ З УКРАЇНИ

Маргарита Шпір

Ще кілька років тому кожен лист з України був надзвичайною подією. Його перечитували багато років, читали родині й знайомим. Знаючи, що кожен лист перевіряється, вчитувалися у кожне слово, старалися знайти захований зміст, читали "між стрічками".

Сьогодні листи з України — вже частина нашого життя. Листи пересилають поштою, передають знайомими і незнайомими. Вже, мабуть, ніхто в Україні не боїться написати лист до Канади, не боїться, що буде оскаржений комуністами за "зв'язки із Заходом". У листах з України знаходимо витинки з газет, прохання і подяки, новини з політичного та щоденного життя.

Але є й інші листи. Їх пишуть провідники суспільних і громадських організацій України. У цих листах — подяки за отриману допомогу та звіти про її розподіл, пляни праці тощо. Кожен такий лист — ниточка зв'язку між небайдужими людьми, які дбають про майбутнє українців в Україні і в Канаді. Багато таких листів отримує Суспільна Служба. Адже за неповні п'ять років братня організація, Суспільна Служба України, зросла та зміцніла, вкрилася, як молоде дерево листками, осередками. І цих осередків вже майже сотня! Розкинулися осередки ССУ по всій Україні — від Закарпаття, до Харківщини, від Криму до Сум. У кожному з цих осередків співпрацюють представники різних місцевих суспільних та доброчинних організацій, кожен осередок провадить програми допомоги потребуючим — багатодітним родинам, самітним старенькими, сиротам, калікам. Кожен з осередків Суспільної Служби України — малий промінчик, до якого пристають ті, хто потребує тепла та допомоги, і ті, хто хоче допомогти.

Нещодавно Суспільна Служба отримала незвичайний лист. Написала його голова осередку Суспільної Служби Тернополя Дарія Богун. Нам було дуже цікаво його читати, тож хочемо познайомити наших Читачів з його змістом.

"Закінчую чергування в бюрі порад Суспільної Служби. Складаю папери, записую хто і з якими потребами звертався.

Аж тут заходить старенька жінка, чисто вдягнена, приємна. Якось непевно, з недовірою дивиться на мене:

— Слава Ісусу Христу!

— Слава навіки, — відповідаю — Прошу сідати, пані. Я вас слухаю.

— Та не знаю як маю сказати... Тільки не смійся з мене, дитино. Скажи, чи є тут у місті такий шпиталь, у якому роблять старих жінок молодими і гарними?

Напевно, думаю, щось не впорядку зі старенькою. Зараз пригощу її гарячим чаєм, якось заспокою. А жінка далі мовила:

— Лише, боронь Боже, не подумай, дитинко, що я божевільна, хоч тепер в мене і дійсно такий настрій, що можна і розум загубити. Зрештою, послухай:

... Було то майже 70 років тому. Я була гордою одиначкою, жила з батьками не знаючи горя і нестатків. Вже й старости почали заглядати до нашої хати. Та я всім відмовляла, задивляючись на Михайла — гарного хлопця, що доглядав коней мого тата. Скільки літ пролетіло, а я ще й досі пам'ятаю кожне слово, яке він до мене промовляв, кожну стежину, котрою ми ступали

Та слово батька — закон. Видали мене заміж за багача, а Михайло з того горя виїхав на заробітки до далекої Канади.

Не довго ми користали з того багатства. Все добро, нажите дідами і батьками, забрали, а нас серед зими, з малими дітьми повезли на Сибір. Там, в замерзлій землі, поховала я чоловіка і залишилася з малими дітьми, надіючись на Бога і на власні сили.

Господь Бог дав мені здоров'я пережити Сибір, голод і холод та повернутися в Україну, у своє рідне село. Роки йшли, росли діти, поженилися, вже скоро й онуки під вінець стануть. Мені б тільки тішитися і дякувати Богові, що дав дожити до спокійної старости біля добрих дітей.

Аж тут... Пішла селом вістка, що той Михайло — моя перша і остання любов, який через мене виїхав аж до Канади і так і не оженився, приїжджає до нашого села в гості до родини.

І щось зо мною сталося... Ночами не сплю, згадую свої молоді літа, згадую кожне слово Михайла... Що ж мені робити? Чекаю, щоб побачити його і дуже боюся, що він мене не впізнає. Не впізнає ті, колись густі коси, ні чорні брови, ні очі мої. Ночами молюся і прошу Бога, щоб впізнав.

Як ти порадиш мені, дитино, чи варто мені іти шукати де брови чорнять, волосся фарбують і лице вигладжують? Може, поможуть мені? Я нічого не пошкодую, лиш би Михайло мене впізнав... Що ж мені робити?

Глянула я на бабусю, на її зпрацьовані руки, на вицвілі очі з терновими віночками зморшок. Побачила я в тих очах прохання і глибоку надію. Мовчки взяла я бабцю за руку і повела до косметичної лікарні".

Цей лист — неофіційний документ, не звіт про діяльність доброчинної організації. Але у цій зворушливій історії з щоденного життя міститься, на нашу думку, глибокий доказ того, як потрібна Суспільна Служба в Україні.

Цей лист — найкраща, найвідвертіша подяка усім українцям, які відгукнулися на заклик Однодолярового Фонду, що не забувають щомісяця малим, але таким потрібним датком, полегшити життя наших покривджених братів та сестер в Україні.

Щира Вам подяка, спонзори та жертводавці Однодолярового Фонду!

Адреса Фонду:
Dollar for Ukraine
2118 A Bloor Street W.
Toronto, Ont. M6S 1M8
Canada

ЮВІЛЕЙ СОЛЯНОГО ПРОМИСЛУ НА ДОНБАСІ

Соледар Донецької області (Укрінформ). — Солевари України відзначають 125-річний ювілей свого промислу. Власне сьогодні це вже не промисел, а розвинута галузь, яка працює стабільно і без продукції якої не обходиться жодна сім'я, більшість підприємств країни. А поставляє сіль Україні її найстарший промисловий регіон — Донбас, який з повним правом можна назвати не тільки краєм гірників, а й солеварів.

Працюють солевари у невеликому містечку Донбасу — Соледар. Тут діє п'ять рудників, які входять до виробничого об'єднання "Артемсіль". У його штаті понад три тисячі осіб.

Добувається сіль під землею, на глибині до трьохсот метрів. Запаси цього мінералу практично необмежені, їх вистачить на довгі роки. А споживає Україна сьогодні понад два мільйони тонн соли на рік.

Інтерес до української "сільнички" великий. Її продукція йде навіть у далеку Африку, а також до Чехії, Угорщини, Болгарії, країн Балтії. Експортується вона і в Росію. Торік, наприклад, туди відправлено 700 тисяч тонн соли.

У солі 1200 професій. Застосовується вона від металюргії до харчової промисловости. Сьогодні сіль випускається не тільки в мішках, пакетах, а й у брикетах. Виготовляють її і спеціяльно для хворих на серцево-судинні захворювання. Більш як дві тисячі тонн на місяць йодують. Випускають навіть сіль косметичну. І все це — та сама сіль із старовинного Бахмута, куди більш як століття тому вже були прокладені чумацькі шляхи.

Микола Вірний

З ВІРОЮ У ВСЕВИШНЬОГО, НАРОД І УКРАЇНУ...

Чверть століття тому, 5-го листопада 1970 року, в нью-йоркському районі Бруклін, на 66-му році життя, внаслідок серцевої недуги, відійшов від нас відомий науковець-мовознавець, блискучий провідник і полеміст, визначний ідеолог і публіцист Української Православної Церкви, рішучий захисник відродженої в 1921 році УАПЦ і її мучеників бл.п. о. протопресвітер Ігор Володимирович Губаржевський.

Перед Другою світовою війною І. Губаржевський був кандидатом філологічних наук, професором Першого Київського Педінституту, старшим співробітником Інституту Мовознавства Української Академії Наук, керівником Секції Діялектології Відділу Сучасної Української Мови. Керував науковою роботою Катедри Мовознавства Київського Педагогічного Інституту як її голова і керівник аспірантури. Був автором кількох наукових праць з ділянки українського мовознавства, укладачем і редактором ряду словників та підручників української мови для вищих і середніх шкіл та загальномовних і термінологічних словників. Був він також редактором мовознавчого відділу "Записок Київського Педагогічного Інституту ім. Горького", літературного журналу "Похід" у Німеччині, релігійних журналів "Братський Листок" у Німеччині й Англії та "Хрест і Тризуб" в Англії.

Отець Ігор Габуржевський був також співробітником Української Вільної Академії Наук, Наукового Товариства ім. Шевченка, Інституту Вивчення Історії Народів СРСР і співробітником українських журналів "Православний Українець", "Нові Дні" і часописів "Українські Вісті", "Батьківщина" та інших видань. Був дуже працьовитим і як редактор, і як автор багатьох статтей, нарисів, оповідань і віршів.

Ігор Володимирович був також не тільки плідним науковцем, а й науковим перекладачем, головним чином з медицини.

Ігор Володимирович Губаржевський народився в родині священика 30-го травня 1905 року в селі Дерешва, на Поділлі, але все його дитинство і рання юність пройшли в селі Паланка, що на Житомирщині, куди тато Ігоря, о. протоієрей Володимир переїхав і був там священиком.

Ігор Володимирович закінчив Тульчинську Духовну Школу в 1917 році. В 1921 році переїхав жити до тітки в Київ, де вона була лікарем.

У Києві Ігор склав іспити за середню освіту і в 1922 році поступив в Київський Археологічний Інститут на відділ етнології, який скінчив в 1927 році. Продовжував навчання в Київському Інституті Народньої Освіти (колишній Університет св. Володимира).

В 1930 році Ігор Володимирович склав екстерном іспити за профілем історично-філологічного відділу Інституту Народньої Освіти в Києві з правом викладати мову й літературу в середніх і вищих навчальних закладах.

Коли в 1921 році Ігор, як шістнадцятирічний юнак, приїхав до Києва, то був захоплений національним і церковним відродженням Українського Народу і включився у працю Церкви, яку очолив Великий Митрополит мученик Василь Липківський. Ідеями відродження жив до кінця свого життя.

Від 1926 року почав працювати як викладач української мови й літератури на курсах підготовки до вищої школи, на київських обласних курсах українознавства та в інших школах. Під час українізації викладав російську мову і літературу та українську мову і літературу в Домі Червоної Армії.

В грудні 1941 здійснив свою юнацьку мрію і висвятився у священики та став настоятелем парафії в містечку Чоповичі Коростенської округи, де пробув аж до відступу німецьких військ.

Від 1945 до 1948 року о. митрат І. В. Губаржевський був настоятелем православної парафії в таборі Гайденав біля Гамбургу. Водночас був деканом Українознавчого факультету і професором української мови і літератури в Українському Народньому Університеті ім. Григорія Сковороди.

В 1948 році прибув з родиною до Лондону, де очолив Генеральне Управління УАПЦ і організаційно оформив діяльність УАПЦ на терені Великобританії.

Отець Ігор водночас викладав російську мову у військовій школі в Англії (1952-1961). Під час викладання був співукладачем граматики російської мови для військово-морських шкіл і укладачем читанки для шкіл цього типу з добором відповідного тематичного і лексично-фразеологічного матеріялу.

Отець Андрій Кущак, будучи тоді ще протоієреєм, в 1946 році прислав Ігореві Володимировичу у табір Гайденав, тоді у британській зоні Німеччини, афідавіт для приїзду до Сполучених Штатів Америки. А той відмовився, бо треба було, за його словами, розбудовувати церковно-релігійне життя в Европі. Вдруге такий афідавіт прийшов йому від протоієрея Кущака з Англії. Надіслав йому афідавіт в Англію і професор Юрій Володимирович Шевельов. І щойно тоді, коли Церква вимагала його присутности в США, о. протопресвітер І. В. Губаржевський переїхав до Нового Світу.

До США прибув весною 1961 року і ввесь час поєднував свої обов'язки священика з працею науковця і письменника. Викладав українську мову в Колюмбійському університеті та мову й українську літературу в Інституті Слов'янознавства при стейтовому Нью-Йоркському університеті. Викладав російську і українську мови також у французькому коледжі в Нью-Йорку.

Востаннє ми, донька Ярослава і зять з онуками, бачили його живим на початку травня 1970 року. Тоді тато з мамою приїхали привітати свою новонароджену внучку Роксану. Ми тоді жили в містечку Вітен, що біля Вашінгтону.

Два дні перед від'їздом до Нью-Йорку, тато попросив, щоб жінки залишили нас самих. Я хочу, зазначив він, поговорити з Миколою віч- на - віч.

Старший син, Руслан, був у школі, тож дружина взяла молодшого сина, Олександра, і з мамою та донечкою пішли до місцевого парку. Ми залишились самі.

Мій тесть, о. протопресвітер Ігор Володимирович Губаржевський, почав розмову висловом глибокого переконання в тому, що йому скоро треба буде відійти з цього світу, можливо, що й під кінець року. Мене така мова розхвилювала. Ігор Володимирович почав мене заспокоювати. Він вірив у безсмертність душі та призначену Господом долю людині. Говорив про своє життя, про любов до своїх батьків і рідних, до рідного села, Києва, України. Зупинився на дитинстві. З дитинства хотів бути священиком і дуже радів, коли його тато, який був священиком у селі Паланка, дозволяв йому, тоді ще чотирнадцятилітньому юнакові, проповідувати під час Служби Бопочала будити його. Він не рухався. Вона потормосила його. Ніякої реакції. Тіло вже починало охолоджуватись.

Вона негайно викликала швидку допомогу з лікарні. Кілька хвилин лікар намагався відновити працю серця, але безрезультатно.

Ховало о. протопресітера, професора, доктора Ігоря Володимировича двох єпископів і дев'ять священиків. Ті, хто добре знав о. Ігоря, глибоко переживали його смерть. Він цінив і любив людей.

Між тими, хто відправляв заупокійну літію у сербському катедральному соборі св. Сави в Нью-Йорку, був Владика Андрій... (Кущак, який пізніше став Митрополитом цієї Церкви, яку тепер очолює Владика Всеволод, був другом родини Губаржевських, з якою познайомився, коли був молодим учасником української регулярної армії і партизанських з'єднань).

Архиєпископ Григорій у своєму прощальному слові нагадав про єдиний випадок побудови прекрасного храму в селі Чоповичі на Житомирщині за гітлерівської окупації. За те тоді ще о. протоієрей Ігор Губаржевський отримав митру від адміністратора УАПЦ Архиєпископа Ніканора. Владика Григорій, нагадуючи всі спільні переживання так розхвилювався, що не міг далі промовляти. Його прощальне слово докінчив тоді о. протопресвітер Олександер Биковець. Він підкреслив: "Велич о. Ігоря полягає в тому, що в сучасній дуже заплутаній церковній ситуації, коли певні кола різними засобами намагаються стерти особливості Української Православної Церкви, стерти історичність православ'я в Україні, о. протопресвітер-професор був непохитним духовим Мойсеєм, який провадив українців до Обіцяної Землі — України шляхом українського православ'я, — підвалини українськжої.

Під час розмови о. Губаржевський закликав любити свою працю і вірити в краще майбутнє свого народу й Батьківщи-України. Розповів дещо з таємниць свого життя, коли був юнаком і партизанив у загоні отамана Лиха. Там був тоді також майбутній Владика Андрій Кущак, якого врятував з лабет чекістів о. Володимир, батько о. Ігоря. За це отця Володимира чекісти так побили, що він осліп, але вивезти його з села люди не дали. Селяни в Паланці були свідомими українцями і любили родину Губаржевських, особливо отця Володимира, паніматку і малого Ігоря.

Мені заповів включитись у боротьбу за єдність народу і його державність та єдність усіх розгалужень Української Православної Церкви. На його погляд, тоді буде легше і отримати визнання Вселенської Патріярхії, і мати її духовний омофор над собою, не адміністративно-канонічну зверхність, а духовний омофор!

Через пару днів ми відвезли батьків до Нью-Йорку. Ігор Володимирович тоді викладав в Колюмбійському університеті, був мовним редактором у підвідділі української редакції радіостанції "Свобода" в Нью-Йорку, настоятелем Святомихайлівської парафії УАПЦ в Нью-Йорку, заступником голови Великої і Малої Ради УАПЦ на чужині.

5-го листопада ранком Ігор Володимирович насторожив і стурбував дружину, Ольгу Нікандровну, жовтизною свого обличчя. Але на всі питання про те, як він почувається, Ігор Володимирович казав, що почувається дуже добре. Мама залишила його і пішла готувати обід, а коли Ольга Нікандровна знову прийшла до нього, він лежав на ліжку, наче спав. В руках тримав книжку. Здавалось, що спить. Обережно Ольга Нікандровна кої нації, українського патріотизму і запоруки повного духовно-релігійного і національно-політичного визволення нашого народу. Не маючи "доброї долі", о. Ігор витривало переносив "злу долю", будучи незламним до кінця. Ніби на прощання з усіма нами, він залишив важливу брошуру "Основи Українського Православ'я", як свій безсмертний заповіт.

Поховали о. протопресвітера на цвинтарі "Розгіл" у містечку Лінден, що біля Нью-Йорку. Поблизу його могили спочивають й інші, раніше поховані, автокефалісти-соборноправники: церковний діяч-меценат о. Іван Гаращенко, соловецький в'язень-інвалід Микита Васильович Кекало та Василь Павлович Бульбенко.

Отець пропресвітер-професор Ігор Володимирович Губаржевський відійшов тілом від нас. Але завжди поміж нами буде вітати його нездоланне переконання в сили українського православ'я і духові сили свого народу та непохитна віра в незалежну Україну і її міцну Автокефальну Православну Церкву, якій він присвятив більшість свого життя.

Роксоляна Зорівчак

ТВОРЧІСТЬ ЛЕСІ УКРАЇНКИ — АНГЛОМОВНИМ ЧИТАЧАМ

До 125-річчя від дня народження Лесі Українки

Як я умру, на світі запалає
Покинутий вогонь моїх пісень,
І стримуваний пломінь засіяє,
Вночі запалений, горітиме удень.
Леся Українка

В історії української культури творчість Лесі Українки — явище феноменальне. Чи не першу в нашому бутті її зродило й випестувало світське, свідомо українське інтеліґентне середовище і тим одразу вготувало злет на високі орбіти духовно-творчого діяння. Великий новатор-модерніст у нашій літературі, поетеса з рідкою витонченістю поєднувала у своїй творчості найхарактерніші українські національні риси, українську національну свідомість з різними ремінісценціями й мотивами світової культури, з увагою до позаукраїнського світу. Своєю поезією, а надто драматургією, Леся Українка навстіж розчинила двері у людський всесвіт, значно розпросторивши жанрово-тематичні обрії рідного письменства. Велика загадка Генія, вона випередила свій час на цілі епохи, бо творила у вимірах вселюдських, керувалася критеріями світовими. Тому то її творчість становить безсумнівний інтерес і для англомовного читача, хоча, через мовний бар'єр та певні історичні умови, дотепер йому ще мало відома.

Перший англомовний переклад творів Лесі Українки датується 1916 р., коли в Лондоні та водночас у Нью-Йорку опублікували книжку "П'ять російських п'єс з однією, перекладеною з української мови" (1).

Цією українською п'єсою була драматична поема Лесі Українки "Вавилонський полон". Її переклав Карл Еріх Бечгофер Робертс (1894-1949), англійський літератор і професійний перекладач (головно з російської мови), у співавторстві з киянкою Софією Вольською. У збірці були п'єси А. Чехова, В. Фонвізіна, М. Євреїнова — усі в перекладі К. Робертса. Леся Українка присвятила свій твір одному з найтрагічніших періодів давньогебрейської історії — Вавилонському рабству. Чимало характерних рис того часу повторилося в українській історії доби Лесі Українки, коли розбрат та марні чвари, що в свій час руйнували єдність полонених гебреїв, завдавали нищівного удару українцям як нації. У 1917 р. К. Робертс умістив переклад "Вавилонського полону" у зредаґованій ним книжці "A Russian anthology in English", опублікованій водночас у Лондоні та Нью-Йорку.

Переклад зроблено фахово, чіткість думки передано адекватно, пор.:

Елеазар: Не міряй ти безмірного безкраїм
Бо не збагнеш і сам, що вийде з того (2, т. 3, с. 159) —

Eleazar: Measure not the measureless with the endless,
for thou wilt not see what will come of it (с. 165). Або ж —

Елеазар: Гнітить нас ганьба тяжче від кайданів,
гризе нас гірше, ніж залізні пута.
Терпіть кайдани — то несвітський сором,
Забуть їх, не розбивши, — гірший стид.
Нам два шляхи: смерть або ганьба, поки
не знайдеш шляху на Єрусалим (2, т. 3, с. 166) —

Eleazar: Infamy opresses us worse than chains,
It bites worse than iron fetters.
To suffer chains is inhuman shame,
to forget them unbroken yet greater ignominy.
Two paths we have, death or disgrace,
till we find a way to Jerusalem (с. 172).

Кольорит старовини вдало підкреслюють у перекладі архаїзовані форми займенників та дієслів, як ось: "Jewish Prophet: Vile serpent, why *eamest* from the nest?" (с. 160): "The Old Man: *Thou becamest* leprous in Babylon" (с. 161); "The Lord *liveth*, my soul *liveth*, Israel *liveth*, even in Babylon" (с. 173).

У збірці подано стислу інформацію про життя і творчість Лесі Українки. К. Бечгофер дуже високо цінує універсалізм письменниці, зокрема тематичну широчінь її драматичних творів. На його думку, Леся Українка суттєво збагатила лексику українського художнього мовлення. Що ж до "Вавилонського полону", то К. Робертс був одним з перших критиків цієї драматичної поеми. Він розглядав її не лише як доказ широких літературних інтересів Лесі Українки, а й побачив у ній українську національну проблему — правда, не в українському національному одязі. Його спостереження підсумовує така думка: "Вавилонський полон", перекладений як епілог до цього тому, показує поневолення України її сильнішими сусідами, але дух твору — переможний" (с. XVI).

Першою спробою ґруитовніше познайомити англомовного читача з Лесею Українкою була англомовна добірка її творів під назвою "Дух пломеню", опублікована 1950 р. в Нью-Йорку (3) та повторно в 1971 р. в м. Вестпорт, Коннектікут. Переклади зробив Персіваль Канді (1891-1947), відомий як перекладач українських клясиків: крім Лесі Українки, — І. Франка, Т. Шевченка, Марка Вовчка, О. Кобилянської, М. Коцюбинського, О. Маковея, М. Левицького — та автор статтей про них. Перекладав також повість О. Кобилянської "В неділю рано зілля копала...", але раптова смерть перервала цю роботу.

1. Five Russian plays with one from the Ukrainian (transl. from the orig. with an introd. by C. E. B. Roberts. — London: Kegan Paul, Trench, Trubner & co, ltd; N.Y.: E. P. Dutton & co, 1916. — XVI, 174 pp.

2. Леся Українка. Зібрання творів: У 12 т. (Редкол.: Є. С. Шабліовський (голова) та ін. — К.: Наукова думка, 1975-1979. —Т. 1-12. Посилаючись на це видання, подаємо в дужках том римською цифрою, а сторінку — арабською.

3. Ukrainka Lesia. Spirit of flame: A collection of the works Transl. by P. Cundy; Forew. by C. A. Manning. — New York: Bookman Associates, 1950. — 320 pp.

(Продовження буде)

ВІДБУЛИСЯ ЧЕРГОВІ НАРАДИ...

(Закінчення за стор. 1-ої)

ської Молоді, додаткове забезпечення членів, збільшення членства організації, бюджет на 1996 рік, союзові публікації та інші справи, що знайшли відгук у понижчих рішеннях, а саме:

1. У зв'язку з тим, що почались переговори про злуку УБС і УНС, рішено продовжувати ці переговори та шукати взаємовигідних способів злуки.

2. Рішено листовно поінформувати всіх секретарів про можливості купувати додаткове забезпечення коштом дивідендів. Крім того, рішено виділити додатково 40,000 долярів на виплату дивідендів за 1995 рік.

3. Екзекутива вибрала і затвердила нового актуарія УБС на Канаду, яким став Derek J. Hodge з Гамілтону, Онтаріо.

4. Рішено піднести річну передплату журналу Forum з 10 до 12 долярів.

5. Рішено підготовити і видати історію УБСоюзу.

7. Рішено, що Головна Рада УБС відбудеться, згідно зі статутом, через 3-4 дні, а Контрольна Комісія повинна перевести контролю майна і діловодства до п'яти днів.

8. Рішено продовжувати рекляму УБСоюзу по радіо під умовою, що Союзові буде присвячено більше уваги.

Крім того, рішено розглянути можливості реклями УБС на українській телевізійній програмі.

9. Рішено дати 500 дол. Комітетові підтримки Одеської філармонії у Канаді під умовою, що більше довідаємось про нашу можливу відповідальність супроти цього Комітету в Америці.

10. Рішено старатись про звільнення від податку для Чорнобильського Проєкту УБС.

11. З огляду на те, що вартість канадського доляра збільшується, рішено почекати з перенесенням союзових грошей з Канади до Америки.

12. Рішено перевірити можливості зменшення відсотків від гіпотечних позик пропорційно до зменшення т.зв. prime lending rate.

13. Рішено запропонувати пані Уляні Стек — членові Контрольної Комісії УБСоюзу, вести мистецьку програму цьогорічного Фестивалю Української Молоді на "Верховині".

15. У зв'язку з проханням православної парафії свв. Петра і Павла в Глен Спей про надання їй ділянки землі під будову парафіяльного будинку, підтверджено попереднє рішення Виконавчого Комітету в цій справі про необхідність виготовлення архітектурного пляну будови цього будинку та доказу спроможностей його побудувати..

РЕД. АНДРІЙ ГРИГОРОВІЧ...

(Закінчення за стор. 1-ої)

Ред. Андрій Григорвич — досвідчений дослідник, адміністратор і громадський діяч: український канадець третього покоління, предки якого прибули до Канади 1899 року. Він щойно відійшов на передчасну емериктуру з Бібліотеки Торонтського університету, де очолював відділ понад 30 років. У минулому очолював Торонтську Історичну Раду, Онтарійське Бібліотекарське Товариство і Канадську Багатомовну Пресову Федерацію, а в останніх двох роках був членом Академічної Ради Торонтського університету.

Ред. Григорович — активний член української громади. Він був головою Союзу Українських Студентів Канади , а тепер очолює Товариство Українських Бібліотекарів Канади. Він найширше відомий як редактор ілюстрованого журналу Forum, який від 1967 року видає Український Братський Союз. За свою редакторську працю був вибраний 1994-го року "Українцем Року".

ТЕАТР ІМ. Л. КУРБАСА ПРИЇДЕ ВДРУГЕ ДО АМЕРИКИ

Скрентон, Па. — Як довідуємось, львівський Театр ім. Леся Курбаса під керівництвом Володимира Кучинського, в лютому приїде знову до Америки. Він вперше виступав перед українською публікою США в 1994 році.

Тепер театральна група приїде на запрошення Інституту ім. Гаррімана при Колюмбійському університеті. У театральній залі цього ж університету 23 лютого вона ставитиме п'єсу "Благодарний Еродій" Г. Сковороди, а 22 березня (там же) "Забави для Фауста" за Ф. Достоєвським.

Театр ім. Л. Курбаса надіється відвідати також більші українські громади в Америці.

Є. М. ПРІМАКОВ — МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ РОСІЇ

Київ (Укрінформ). — У зв'язку з першою офіційною візитою в Києві нового міністра закордонних справ Росії Євгенія Прімакова, подаємо деякі дані про нього.

Євгеній Прімаков народився 29 жовтня 1929 року у Києві. 1953 року закінчив Московський Інститут Сходознавства, в 1956 році — аспірантуру Московського університету. Доктор економічних наук. Тема дисертації — "Соціяльний та економічний розвиток Єгипту". Академік Російської Академії Наук.

З 1956 року — кореспондент, відповідальний редактор, заступник головного редактора головної редакції Держкомітету радіомовлення і телебачення СРСР. 1977-1985 рр. — директор Інституту Сходознавства АН СРСР. 1985-1989 рр. — директор Інституту Світової Економіки і Міжнародних Відносин. З 1988 року — академік-секретар, член Президії АН СРСР.

У 1989-1990 роках обіймав посаду голови Ради Союзу Верховної Ради СРСР. 1990-1991 рр. — член Президентської Ради СРСР.

1991 р. — член Ради Безпеки СРСР. З вересня по листопад 1991 року — перший заступник голови КДБ СРСР, начальник 1-го Головного Управління. З листопада по грудень 1991 року — директор Центральної Служби Розвідки СРСР. З грудня 1991 року — директор Служби Зовнішньої Розвідки Росії.

У січні 1996 року призначений міністром закордонних справ Російської Федерації.

СТВОРЕНО ТОВАРИСТВО "УКРАЇНА-ЧЕХІЯ"

Київ (Укрінформ). — Вносити свій вклад в активізацію українсько-чеських відносин, віднині буде й засноване 26 січня на всеукраїнській установчій конференції в Києві Т-во "Україна - Чехія". Головою Т-ва обрано президента Української Академії Політичних Наук д-ра Миколу Михальченка, виконавчим директором — завідуючого відділом Інституту Національних Відносин і Політології НАН України д-ра Фелікса Рудича. Делегати конференції обрали також правління та ревізійну комісію Товариства.

На установчій конференції виступив посол Чехії в Україні Павел Маша.

ЧЕЧЕНЦІ ВІДДЯЧИЛИСЬ УКРАЇНЦЯМ

Київ. — Газета "Голос України" з 27-го січня помістила інтерв'ю свого кореспондента Людмили Коханець п.н. "Алла Дудаєва: Душа Джохара нагадує бентетежну душу Овода".

До речі, після появи цього інтерв'ю з дочкою Джохара, російські засоби масової інформації зробили сенсаційне повідомлення, що сім'я Дудаєва ховається на Хрещатику.

"Голос України повідомляє також, що громадянам України, які були в ролі заручників на відомій "Аврасії", чеченці запропонували серед перших залишити пором. За словами тієї ж Людмили Коханець, під час її телефонної розмови з представниками чеченської діяспори в Туреччині, її повідомили, що Мухаммед Токджан, який командував заручниками порому, запевнив: хоча життю заручників не загрожує небезпека, він справді в першу чергу відпустить українців — на знак поваги до України за моральну і гуманітарну підтримку чеченського народу.

Як відомо, драма скінчилась опісля звільненням усіх закладників, а чеченські бойовики піддалися турецькій владі.

ГУМОР

НІЧНА МИША

У ночі жінка будить чоловіка:

— Вставай, у кімнаті шкребеться миша!

Чоловік спросоння:

— Хіба я кіт?

ДОВГИЙ ЛИСТ

— Учора я одержав лист від дружини на цілих вісім сторінок.

— І що вона пише?

— Що не має про що писати.

ПЕРЕД ВЕСІЛЛЯМ

— Завтра повинен йти на весілля, але чомусь зовсім немає бажання.

— А хто жениться?

— Я!

СПРАВЖНЯ ВТРАТА

Жінка до чоловіка:

— Я згубила гаманець з грішми.

— Як, знову? Це вже вчетверте цього місяця!

— Авжеж. Але цього разу я справді його загубила...

ПЕРЕМОГА УКРАЇНОК У ВІТРИЛЬНИХ ПЕРЕГОНАХ

Торонто (СКУ). — В днях 17-21 січня, у Сейт Пітерсбург на Фльориді відбулися перші міжнародні вітрильні перегони в категорії "470", в яких взяло участь 36 човнів з 12 країн. У змаганнях Україну представляли дві команди — Руслана Таран і Олена Пахольчик та Ігор Матвієнко і Євген Браславець. Команди були під опікою тренера Віктора Коваленка.

Ігор Матвієнко та Євген Браславець зайняли 6-те місце в клясі чоловіків. Золоту медалю виграла команда з Фінляндії.

Руслана Таран та Олена Пахольчик завоювали золоту медалю в жіночій клясі. Українська команда, яка змагалася на випозиченому човні, виграла 4 із 8 змагань. Таран сказала: — "Ми виступали на воді з сильною течією, такою ж, як ми маємо на Дніпрі і це допомогло нам виграти. Човен був дуже старий, але він був олімпійський чемпіон в Сеулі в 1988 р. Він не звик програвати. — Ми теж!".

Руслана Таран та Олена Пахольчик в 1995 р. виграли европейський чемпіонат, здобули срібло на світовому чемпіонаті та завоювали кубок світу.

У кінці 1995 р., Таран і Пахольчик змагалися в Австралії. Тренер Коваленко пише: — "Ми мали дуже добрі тренування і гарні результати в регатах. Дівчата стали чемпіонками Австралії, виграли в регатах Sydney International та Melbourne Go For Gold. Велику допомогу нам надали там українці — особливо Михайло Моравський (голова Т-ва Сприяння НОК України в Австралії) та Ліда Кошошко. Ми мали в Австралії дуже багато зустрічей з молоддю, давали багато інтерв'ю, намагаючись хоч цим віддячити за теплу увагу до нас і повагу до нашої праці".

БАСКЕТБОЛІСТКИ США ПЕРЕМОГЛИ У КИЄВІ

Київ (Укрінформ). — Високу клясу гри продемонстрували у Києві, у змаганнях з чемпіонками Европи — збірною України, баскетболістки збірної США. Американки, які вважаються фаворитками змагань Олімпіяди в Атланті, перемогли українську національну команду у всіх чотирьох зустрічах — 84:59, 64:50, 85:62 і 78:48.

Для гравців і тренерів збірної України ці поєдинки стали доброю школою. За словами головного тренера українок Володимира Рижова, його команда зробить правильні висновки з поразок, а в неї є непогані резерви для поліпшення гри. Більшість українських баскетболісток сьогодні ще не досягла високої ігрової форми, крім того, у змаганнях з американками з різних причин не брали участи такі відомі баскетболістки, як чемпіонки Европи-95 Олена Вергун-Свиридова, Олена Жирко, Оксана Довгалюк і Вікторія Буренок.

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
САМОПОМІЧ
В НЬЮ-ЙОРКУ

45-ті РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ЧЛЕНІВ

ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ
САМОПОМІЧ
в Нью-Йорку

Неділя, 17-го березня 1996 р., година 2:00 по полудні
Велика заля Академії св. Юра, 215 Схід 6-та вул., в Нью-Йорку

ПОРЯДОК ЗБОРІВ

1. Відкриття зборів
2. Відчитання протоколу з попередніх річних зборів
3. Звіт управи
4. Звіт Кредитового Комітету
5. Звіт Контрольної Комісії
6. Обговрення і прийняття звітів
7. Вибір трьох членів Ради Директорів
8. Вільні внески
9. Закриття зборів

Просимо членів принести щадничу книжку.

РАДА ДИРЕКТОРІВ

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 Telephone : (212) 473-7310
Branch Office: 23 Main Street, Kerhonkson, N.Y. 12446 (914) 626-2938

By Walter Bodnar

AHRU Supports President Clinton's Position on Bosnia

The sending of 20,000 U.S. troops to Bosnia by President Clinton in order to keep and enforce the peace that was brokered in Dayton, Ohio has been a subject of controversy and extensive discussions which, for some time, has dominated both houses of the U.S. Congress and the media during the latter part of 1995 and into 1996. The President's trip to Bosnia on January 13 has evoked both praise and also some derisive "electioneering" comments from American troops stationed there. The reactions and comments at home also varied along party lines.

Americans for Human Rights in Ukraine (AHRU) joined in the dialogue by stating its position to the Executive Branch and leading figures in both houses of Congress. More than 100 individual letters were sent to President Bill Clinton, to key members and their committees in both houses of the U.S. Congress, to members of the State Department, to members of the Helsinki Commission (CSCE) and the leadership of the major political parties. The letters expressed support for the President's actions in the interests of peace and stability, adherence to the ideals of human rights and a cessation of hostilities by the warring factions in order to prevent a complete ruination that could affect the rest of the world.

AHRU's letter of Dec. 7, among other things, states: "We support President Clinton's initiatives...in order to help secure the peace in former Yugoslavia. Maintaining peace among the warring Serbs, Croats and Bosnians — no matter how tenuous and fragile — is preferable to the continued fighting, killings and seemingly endless destruction." It continues: "Although military involvement by the US carries with it serious risks, the moral and political imperatives involved tell us that attempts to defuse this powder keg are both in our interests and also in the interest of our European allies."

In his reply to this letter Senator Paul Simon (D-IL), a member of the Senate Judiciary Committee, stated: "The violence in Bosnia is the worst in Europe since World War II. The U. S. has an interest in seeking its end, since it threatens the stability of Europe. We must take action for moral reasons as well; atrocities on this scale have not been seen in Europe since the days of Hitler and Stalin... As the leader of NATO and the only remaining superpower, the U.S. must play its part to ensure that the peace process succeeds."

AHRU also endorsed the statement of support by the National Ethnic Coordinating Committee of the Democratic Party regarding the President's Bosnian policy wherein it was stated that "without the U.S. there would be no peace agreement and without the U.S. there can be no hope for peace. As ethnics we know the consequences of sitting on the sidelines and we know the benefits that can be attained when America becomes involved in the pursuit of our shared values. We ask that you support the President's commitment to implement the Bosnian peace agreement."

However, a different view was taken by Senator Jesse Helms (R-NC), chairman of the Senate Foreign Relations Committee in his letter to AHRU: "Sending 20,000 American troops to monitor the agreement is not the most effective way to exercise this leadership... President Clinton and his representatives have failed to convince me that the presence of United States troops as 'peace enforcers' for a year, at a cost of up to $2 billion, will persuade the warring parties to live in peace once troops leave the region. If the United States is truly interested in preventing a recurrence of the war in Bosnia, we must help create a military balance of power among the parties to deter future aggression."

A NATO-led effort, which will have a force of 60,000 peace keepers — including 400 troops from Ukraine — and the support of at least 29 nations joining in this international, multilateral military expedition, will work for, in the words of Sen. Daniel Patrick Moynihan (D-NY), "the reestablishment of a civil society."

In his remarks to the troops in Bosnia, President Clinton — also the Commander-in-chief of the Armed Services of the U.S. — said: "You are...protecting our nation's interests by keeping a fire out that has threatened the heart of Europe's stability."

The fighting during the past four years among the Serbs, Croats and Bosnians, which has resulted in the genocidal killings, the wounding of thousands, the rapes, the extensive destruction among the civilian population and devastation of the picturesque region, triggered the armed intervention by Pres. Clinton. This has raised the hopes that the agreement, signed in Dayton on November 22, 1995 and affirmed in Paris in December by representatives of the three embattled states, will be adhered to.

AHRU's concluding admonition stated: "Maintaining our leverage on the warring parties and urging a respect for human rights on all sides are signs of our seriousness to help all concerned."

Chief of VOA's Ukrainian Branch Featured in Kyiv Weekly

Wolodymyr Bilajiw, Chief of VOA's Ukrainian Branch, was featured in a November 1995 issue (No. 45(226)) of the Kyiv weekly "Narodna Hazeta" (People's Gazette). He was interviewed by executive editor Oleh Skydan, who visited Washington in October.

Wolodymyr Bilajiw, Chief of VOA's Ukrainian Branch

The interview with Mr. Bilajiw covered such topics as the history of the branch, how it differs from Radio Liberty, what role it played in the break-up of the Soviet Union and recent programming changes.

Mr. Bilajiw explained that while Radio Liberty has played the role of a surrogate domestic station for Ukraine, VOA Ukrainian provides information about the entire world with emphasis on news about America and American society, including the Ukrainian diaspora. Two years ago, when the service celebrated its 45th anniversary, management recognized the branch's contribution in supporting Ukraine's movement toward democracy and independence. Soon after Ukraine gained independence, VOA Ukrainian broadcasts became available by simulcast on Ukraine's domestic radio network. The branch also established a correspondent's post in Kyiv, noted Mr. Bilajiw.

When asked about how the service monitors audience reaction to its programming, Mr. Bilajiw explained that the service receives a good amount of listener mail. The branch also makes use of detailed surveys conducted by the Open Media Research Institute. Mr. Bilajiw cited two recent letters from listeners who enjoy the new "Week in Review" program, featuring two regular, Ukrainian-speaking American analysts who discuss domestic and foreign issues.

Responding to a question about possible cuts in VOA programming, Mr. Bilajiw stated that even new legislators in Congress who are committed to cutting the federal budget are aware of the significance of VOA as an important element of U. S. public diplomacy.

In two "side bars," the newspaper presented detailed information about the frequencies on which domestic radio carries VOA Ukrainian broadcasts in all the major cities throughout Ukraine, as well as a brief biography on Mr. Bilajiw, who was born in the eastern Ukrainian city of Donetsk.

89th Millrose Games Feature World Champion Serhij Bubka

A pole vault summit featuring nine-time world champion Serhij Bubka of Ukraine highlights the 89th Millrose Games Friday night at Madison Square Garden in New York.

The Millrose Games, the premier event of the indoor track and field season, includes 30 medal winners from the 1995 indoor and outdoor championships.

United States Olympic champions Gwen Torrence and Gail Devers, indoor and outdoor world hurdles champion Allen Johnson and Canadian sprinters Donovan Bailey and Bruny Surin are among the participants. The traditional centerpiece of the games, the Wannaker Mile, has five-time winner Marcus O'Sullivan of Ireland continuing his battle with countryman Niail Bruton.

The 32-year-old Bubka has set 35 consecutive records in the pole vault, but is still seeking his first Millrose title. He has competed in the Millrose Games twice, no-heighting in 1986 and finishing second behind Igor Trandenkov of Russia last year.

Five of the top six ranked valuators in the world are entered Friday — Bubka, Maksim Tarasov of Russia, Trandenkov, U.S. champion Scott Huffman and Jean Galfione of France.

Among Bubka's 18 indoor records is history's first 20-foot vault in 1991, and the current best vault in history (20 2 1/4 in 1993). The 1988 Olympic champion, Bubka is the only athlete to win the gold medal in all five world outdoor championships.

Bubka's brother, Vasiliy, is also in the competition.

Torrence, winner of 11 medals in the Olympics and world championships, seeks her sixth Millrose title in the women's 60 meters. Her prime competition is Carlette Guidry, a two-time Millrose winner. The women's 60 meter hurdles has Devers facing 1994 Millrose winner and meet record holder Michelle Freeman (7.90 seconds). Jackie Joyner-Kersee won the event in 1995 but is not entered this year.

Johnson returns to a 60 meter hurdles field after posting the two best times in the world in 1995, a 7.38 in the 60 meter indoor hurles and a 12.98 in the 110 meter hurdles outdoors. He will oppose top-ranked Mark Crear, who defeated Johnson in five of eight races in 1995. Two-time Olympic champion Roger Kingdom, 10-time Millrose winner Greg Foster and Olympic medalist Jack Pierce make the event more than a two-man race.

Bailey and Bruny have set the pace in the 60 meter dash this season. Bailey, the 1995 world 100 meter champion who is ranked first in the world, defeated Surin on January 19th at Montreal. Surin, the 1995 indoor 60 meter champion, had defeated Bailey six days earlier. Henry Neal is the two-time defending champion of the event.

O'Sullivan, a five-time Wanamaker winner, has lost twice to Bruton by a combined 36/100th of a second, once in the 1994 Millrose Games and again in Atlanta last year.

An American has not won the Wanamaker mile in 12 years. The best chances this year rest with U-S-A Mobil outdoor champion Paul McMullen and 1995 world indoor bronze medalist Erik Nedeau.

A regular at the Millrose Games is Joetta Clark, and the 33-year-old who will compete in the meet for the 18th time when she runs in the women's 800 meters. Clark is a five-time Millrose winner who seeks her first win in the event since 1992. Maria Mutola of Mozambique, the 1995 winner, is not entered, but the field includes her cousin, Tina Paulino.

The women's mile will be an opportunity for Regina Jacobs to bounce back from a spectacular 1995 season that was cut short by a foot injury.

Derrick Adams, the defending champion of the 500 meters, faces two other 1995 Millrose winners Friday. Andrew Valmon won the 400 meters and Mark Everitt captured the 800 meters.

N-C-A-A outdoor champion Brandon Rock and two-time Millrose winner George Kersh are the class of the men's 800 meters.

Other top competitors include Jearl Miles in the women's 400 meters, Reuben Reina in the men's 3000 meters, and Charles Austin and Angie Bradburn in the men's and women's high jump.

Bubka Soars to the Top

DONETSK, Jan 28 (Reuters) - Local hero Sergei Bubka easily won the annual international pole vault competition he organizes in his Ukrainian home town with a leap of 5.90 meters on Sunday.

Bubka cleared the height on his second attempt, easing away from Russian rivals Maxim Tarasov and Pyotr Bochkarev. The world champion then had the bar placed at 6.16. But 4,500 fans in his native Donetsk, in Ukraine's grim and grimy coal and steel belt, were disappointed that his three attempts to break his three-year-old record fell short. Tarasov cleared 5.85 meters but failed in three efforts to make 5.95. Bochkarev tied for third with France's Jean Galfione on 5.70.

``The first competition after a long period off is always tough,'' Bubka told journalists after the competition. ``The speed is faster, the pole's harder, it seems like you're starting all over again.'' Bubka said he believed setting a new world record in 1996 was realistic in view of Sunday's performance. ``I can't say when or where it will happen, but I'd like to believe it's realistic,'' he said. ``The current world record is already a pretty good height.''

Bubka, 32, has set 35 indoor and outdoor world records since 1984. This was the seventh consecutive time that he had won the competition he organizes each year in his hometown. He set the current world indoor record at the 1993 Donetsk contest.

On Saturday he said he would compete for the next two seasons after this summer's Olympics if he retains his form. His next outing is in New York on February 2.

Coal Miners Strike...

(Continued from page 8)

Kuchma, they have lost much of the political clout they had in the Soviet era. Prolonged strikes in the final years of Soviet rule brought industry to a virtually standstill and a 1993 walkout forced independent Ukraine's first president, Leonid Kravchuk, to call an early election which he lost.

Miners complain of outdated equipment and declining safety standards. A total of 263 miners were killed in the first nine months of last year, compared to 259 throughout 1994.

Thousands live in squalid housing in the grimy Donbass region and the failure to pay wages has left many with nothing to feed their families but vegetables raised on garden plots.

Disabled miners who suffered injuries in decades of working underground have been staging rotating hunger strikes in coal board offices near Donetsk, but the protests have gone virtually unnoticed in Kyiv.

The government, eager to keep within International Monetary Fund guidelines, refuses to print money to settle back pay demands, put by the miners at the equivalent of $122 million.

It says the backlog is caused mainly by the failure of industrial customers such as cooking plants and steel mills, to pay for coal deliveries worth $320 million.

``The current situation is the price we are paying for the slow reform of industry in general and the coal industry in particular,'' Prime Minister Yevhen Marchuk said on television. ``We have found ways to improve payment of wages without printing money. But the industry must work more efficiently to pay back credits. I am opposed to strikes. They bring nothing but harm to the economy.''

Ministers, backed by Western financial institutions, have called for an overhaul of the industry to shut down loss-making mines and adapt to market conditions.

Production at Ukraine's mines, many dating from the 19th century, has fallen from 192 million tons in 1988 to 95 million tons last year and an expected 85 million this year.

Nikolaychuk Adds Gold

ESPOO, Finland - Norway's Irene Dalby on Sunday, January 28, swept to victory in the 400 meters freestyle to complete a triple triumph on the second day of a World Cup swimming meeting.

Dalby, who won double gold at the 1991 European championships but managed only two bronzes in last year's competition, clocked four minutes 12.47 seconds to win the 400 meters, some eight seconds clear of the Czech Republic's Jana Pechanova.

On Saturday, Dalby beat Pechanova by nearly 17 seconds to win the 800 meters in 8:36.63. She earlier edged home in front of Poland's Hana Cerna to win the 200 meters in 2:01.13.

Australia's Elli Overton completed an individual medley double, winning the 100 and 400 meter events, while Lithuanian Dita Zelviene dominated the freestyle sprints, finishing first in both the 50 and 100 meter races.

In the men's competition, Volodymyr Nikolaychuk of Ukraine on Sunday added a win in the 200-meter backstroke to Saturday's 400-meter victory, and China's Deng Qingson comfortably won both distance freestyle events.

Australia's Christopher Fydler won both the 50 meters and 200 meters freestyle events, but could finish only second in the 100 meters behind Frenchman Christophe Kalfayan.

Authority for Cossacks...

(Continued from page 8)

movements of Chechen fighters during last year's hostage-taking in the southern Russian town of Budennovsk. Both Russian and Ukrainian authorities have proposed integrating Cossacks into border guard units.

They have become involved in other political disputes, supporting Slav separatists in Moldova's breakaway Dnister region and pro-Russian activists in Ukraine's Crimea peninsula.

The Cossack movement functioned under the tsars to defend Russian interests and also existed in neighboring Ukraine during the 16th to 18th century under independent command.

The revived movement, closely linked to the Orthodox Church, seeks to instill moral values in a society jarred by the destruction of seven decades of socialist ideals.

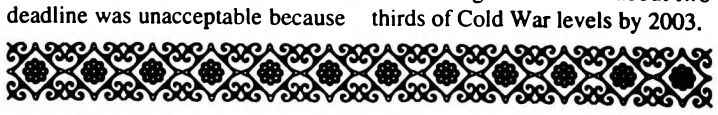
Primakov... Conditions to START-2

(Continued from page 8)

meet President Boris Yeltsin's deadline of ratification by April, when leaders of G7 industrialized countries hold a Moscow summit on nuclear issues.

Vladimir Lukin said such a deadline was unacceptable because it was wrong to link policy to specific events.

The U.S. Senate approved the 1993 treaty last Friday. it obliges the United States and Russia to cut their strategic arsenals to about two thirds of Cold War levels by 2003.



The Ukrainian Fraternal Association

UKRAINIAN HERALD

Scranton, PA 18503-1290. Phone: (717) 342-8897. Fax: (717) 347-5649. FEBRUARY 8, 1996 (Supplement to Narodna Volya) No. 6

Ukraine Expels Chinese for Spying

KYIV, (Reuters) - Ukraine is expelling three Chinese citizens it accuses of gathering secret rocket technology from Europe's biggest missile plant, the Security Service said on Tuesday, January 30.

The Chinese citizens "obtained documents for the production of rocket engines for intercontinental ballistic missiles, violating rules and missile technology control," it said in a statement issued in the eastern city of Dnipropetrovsk.

The city is the site of the Yuzhmash missile factory, which used to produce strategic missiles for the Soviet Union's nuclear arsenal and now builds space rockets, trolleybuses and other goods for the civilian sector.

Security service spokesman Vitaly Kolokhin told Reuters the men had used a private Ukrainian company to secure access to secret information from Yuzhmash and its design bureau.

They were detained and brought to Ukraine's capital Kyiv and were due to be put on a plane to Beijing on Tuesday evening. They will be barred from entry to Ukraine for five years, Kolokhin said.

The regional prosecutor's office has also started criminal proceedings against Ukrainians who helped the men obtain information, he said.

Political and economic relations between Ukraine and China have been cordial, especially since President Leonid Kuchma's visit to China last month.

China, Spy Intrigue - "Blatant Lie"

KYIV, Feb 1 (Reuters) - The Chinese embassy on Thursday dismissed as a lie allegations that three of its citizens expelled from Ukraine this week were spying on a factory producing high-technology rockets.

"This is a blatant lie. These three Chinese nationals were in Ukraine at the invitation of Ukrainian colleagues who worked at the (Yuzhmash) design bureau," an embassy spokesman said, referring to the Yuzhmash missile plant in Dnipropetrovsk. "They did nothing to warrant being expelled. They were officially invited to Ukraine. This is the first incident of its kind."

Ukraine's security service accused the three men of obtaining documents for the production of rocket engines for intercontinental ballistic missiles at the Yuzhmash plant. Officials said the men had used a private Ukrainian company to secure access from Yuzhmash and its design bureau. They were put aboard a scheduled flight to Beijing on Tuesday.

Yuzhmash, once run by Ukraine's current President Leonid Kuchma, once produced the most advanced missiles in the Soviet arsenal. It now makes space rockets and a variety of civilian goods, including trolleybuses.

Political and economic relations between Ukraine and China have been cordial, especially since Kuchma's visit to Beijing in December.

Yeltsin Creates Authority for Cossacks

MOSCOW (Reuters) - President Boris Yeltsin has created a special authority for troops drawn from Russia's traditional Cossack movement, revived in the post-Soviet era. Yeltsin issued a decree Saturday setting up the authority, made up of 35 people, "to improve the interaction and coordination of executive authority and Cossack communities."

Russia's leadership views the Cossacks, tens of thousands strong and based mainly in southern Russia's Don valley, as a force to counteract the influence of separatists in Chechnya.

Cossacks, some distinctive in their traditional embroidered shirts, tassels and curly mustaches, helped police in trying to control the

(Continued on page 7)

Primakov, Duma Could Attach Conditions to START-2

MINSK, Jan 31 (Reuters) - Russian Foreign Minister Yevgeny Primakov said on Wednesday that his country's parliament could attach conditions to ratification of the START-2 nuclear arms reduction treaty.

"We hope that it will be ratified by the Duma," Primakov said in the Belarussian capital Minsk, referring to the lower house of Russia's parliament. "Naturally, the Duma could be obliged to add some conditions. But we hope the essence of the pact will not be subject to revision. That could send us backwards."

Primakov was speaking to reporters at Minsk airport after two days of talks with leaders of Belarus. He arrived later in the day in Ukraine.

In Moscow, the head of the State Duma's foreign affairs committee said the chamber was unlikely to

(Continued on page 7)

Space Designer - Reshetnyov Dies

MOSCOW, Jan 29 (Reuter) - Leading Russian space designer Mikhail Reshetnyov has died, an official at the country's space agency said on Monday.

Reshetnyov, whose team created the Cosmos rocket that became the workhorse of the Soviet space program as well as some 30 military and civil satellites, died on Friday in the closed Siberian city of Krasnoyarsk-26.

Born in 1924 near Odesa in Ukraine, Reshetnyov worked under pioneering designer Sergei Korolyov after graduating from Moscow Aviation Institute in 1950.

In 1959, he was appointed head of the mechanics research center in Krasnoyarsk-26, a post he held until his death.

Kuchma, Privatization Top of the List for 96

KYIV, (Reuters) - President Leonid Kuchma, still smarting from Western criticism about sluggish market reforms, pledged that privatization would be a top priority in Ukraine this year.

"Mass privatization has great significance. It is perhaps the only means Ukrainians have to reach our common aim — to become a developed society," Kuchma told a meeting of senior ministers and regional leaders. "Our strategic goal at the start of this year is to get more people involved in privatization." The government, he said, would endeavor to speed up the process of privatization, make more firms available for transfer to private hands and offer better conditions for foreign investors.

Ukraine fell far short of its goals last year. Only 39% of about 8,000 medium and large state firms were turned over to the private sector and only 51% of all "small enterprises," all of which were to be privatized.

Major international institutions, including the World Bank and International Monetary Fund (IMF), have warned the government that future loans would depend on faster reforms.

Kuchma said Ukraine ran the risk of losing out on foreign investors if it provided no attractive market environment. "It's shameful that our country doesn't have a single hotel of European standards," he said. "Many investors will run off to Russia and other countries where conditions are right." Blame fell on privatization authorities, recalcitrant regional leaders and the communist-dominated parliament, which is keen to retain maximum state control over property.

Privatization chief Yuri Yekhanurov told the gathering that small-scale privatization and distribution of "privatization certificates" — the Ukrainian equivalent of Russia's vouchers — could be completed within the first half of the year. Western economists attending the meeting described Kuchma's speech as an encouraging sign, but said they were awaiting concrete results.

"This is the first public signal that the presidency is concerned about the pace of privatization and is going to be more involved, and that's encouraging," said Graeme Justice, IMF resident representative in Kyiv. "But in the end we're looking for an increase in privatized firms over the next months — that's the bottom line."

Yeltsin to Visit Ukraine

KYIV, Feb 1 (Reuter) - Russian President Boris Yeltsin's long planned visit to Ukraine, repeatedly postponed because of differences over the Black Sea Fleet, will take place in April, Russian Foreign Minister Yevgeny Primakov said on Thursday.

Primakov told reporters after talks with Ukrainian President Leonid Kuchma that the visit had been set for April 4 and 5. "A schedule has been drawn up for his forthcoming visits," Primakov said before leaving from Kiev airport. "I think that if this time frame has been set down it will be implemented."

Yeltsin has intended to visit Ukraine, the second most important former Soviet republic, since September 1994 to sign a friendship treaty. But disputes over dividing the Fleet, jointly controlled since 1991, prompted at least five postponements.

Officials in Moscow and Kiev had said in recent weeks that the issue of the Fleet's ownership should be considered separately from the friendship pact.

But Primakov told reporters on Wednesday that Yeltsin would not come to Kiev until outstanding issues surrounding the Fleet were resolved. Diplomats said the date was settled during a telephone conversation between the two presidents during which Kuchma offered Yeltsin congratulations on his 65th birthday.

Officials at the Fleet's headquarters at Sevastopil, in Ukraine's Crimean peninsula, confirmed for the first time that the Fleet's commander Eduard Baltin had been dismissed.

Ukraine had said Baltin was making political decisions and insisted on his removal.

Both sides have agreed on splitting the Fleet's aging 300 vessels but differences remain on dividing its bases.

Ukraine's Coal Miners Strike

KYIV, (Reuters) - Hundreds of thousands of Ukrainian coal miners, their political might diminished in the post-Soviet era, went on strike Thursday to demand unpaid wages and invalidity benefits.

Trade unionists in eastern Ukraine's aging Donbass coalfield, the country's largest, said about 600,000 miners were taking part in the open-ended strike at 123 of 251 pits. Nearly all the others were refusing to load coal, he said.

Government officials said only 80 mines were out but admitted the strike was gaining ground. Ministers were due to report to parliament on the strike later in the day.

Like their colleagues in Russia, where nearly half a million miners began their own stoppage Thursday, the miners have limited their demands to demanding months of back pay.

Most have received no monthly wages, equivalent to between $50 and $75, since October. Others who suffered injuries in the outdated and loss-making mines have had no invalidity payments since July. "Our aim is to get our wages on time and money which is owed to us," trade union activist Vladimir Podgorny said from the mining center of Donetsk. "We also want subsidies for our industry. We want coal to be a priority in Ukraine's economy."

Although the miners began collecting signatures last year voicing no confidence in President Leonid

(Continued on page 7)

NEWS BRIEFS

United States

US-CHINA TENSION ESCALATES: U.S.-Chinese tensions continued to simmer Thursday as Beijing warned Washington to avoid "fresh troubles" over Taiwan, denounced accusations of rampant copyright piracy and dismissed the congressional nomination of a jailed dissident for the Nobel Peace Prize. China demanded that U.S. ties with Taiwan remain non-official, saying it had made "solemn representations" to Washington over the issuing of a U.S. transit visa to a senior Taiwanese official. Foreign Ministry spokesman Chen Jian warned Washington against creating "fresh troubles" in bilateral ties.

TWO US SOLDIERS WOUNDED: Two American soldiers were wounded in a mine explosion in northern Bosnia Thursday as the commander of NATO forces promised swift retaliation against snipers in Sarajevo. The wounded American soldiers, who were not immediately identified, were flown to a military field hospital. One had injuries to his right foot and the other shrapnel wounds to his lower leg. The two had been conducting a joint inspection of the minefield. According to statement issued by NATO, "One soldier stepped on an anti-personnel mine, incurring injuries to one foot," the statement said. The engineer who suffered shrapnel wounds to his leg was able to walk away.

CHIRAC ADDRESSES US CONGRESS: In an address to the U.S. Congress Thursday, French president Jacques Chirac appealed for a more balanced global partnership between the United States and a stronger Europe. Few lawmakers attended Chirac's address. Many were out of town campaigning for November elections, but some Democrats boycotted him in protest at recent French nuclear weapons tests in the South Pacific. Empty seats in the chamber were filled by congressional research assistants and teenage pages. Chirac won the loudest applause when he said, "France has finished once and for all its nuclear testing."

Abroad

SADDAM DENIAL: Iraqi President Saddam Hussein today denied he was suffering from cancer and said reports of his illness were intended to demoralize the Iraqi people. Saddam told a Cabinet meeting he was fit enough to swim twice across the Tigris River. A western report last week said the president was suffering from Hodgkin's disease, a cancer of the lymph system.

IRELAND PROPOSAL: The UK government plans to meet with Sinn Fein leader Gerry Adams soon to explain a proposal for elections, Northern Ireland Secretary Sir Patrick Mayhew said today. Mayhew said there was "a lot to be cleared up" as he announced the plan for an "early meeting" with Adams, who heads the political wing of the Irish Republican Army.

YELTSIN WIPE-OUT: President Boris Yeltsin would be wiped out in the first round, were Russia's presidential election held today, according to a poll by the Russian Public Opinion Centre. It said Yeltsin would get only 6% of the vote and projected that Communist Party chief Gennady Zyuganov would win. Yeltsin still has time to recover. The real election isn't until June.

KOREAN HUNGER: A crisis is looming in North Korea unless half a million people on the edge of starvation can get more food, an International Federation of Red Cross Societies official said today. Simon Missiri, fresh from 5 days in the North, said "we are not talking about the kind of mega-death as in African famines, but it is very, very serious."

INDIA SCANDAL: S.R. Bommai today resigned as president of India's opposition Janata Dal party after he was linked to an $18 million kickback scandal. Pressure has built on Bommai to quit after his name figured in a list of 115 people alleged to have received money from 2 businessman for "specific favors." Bommai initially refused to stand down, insisting he was innocent.

LITHUANIA BANK: The Lithuanian government and the central bank adopted a plan Sunday for restructuring the Baltic republic's crumbling banking system and repay tens of thousands of savers. Under the plan, which goes to parliament today, the government will begin February to pay the equivalent of US $250 dollars to each of the 60,000 savers who lost their money in the crash of the country's two biggest banks.

GORBACHEV NOMINATED: A group of voters has nominated Former USSR President Mikhail Gorbachev as a candidate in the Russian presidential elections, the Interfax News Agency reported. This decision was taken by a voters' pressure group supporting Gorbachev at a meeting held in Moscow Saturday. The meeting gathered 199 persons, but Gorbachev himself was absent.

TAJIK TALKS: Russian Foreign Minister Yevgeny Primakov put pressure on Tajikistan's Moscow-backed government today to reach a peace accord with Moslem rebels and end a lingering civil war. "If dialogue with all the opposition factions exists, then the situation will stabilize," said Primakov, a member of a high-level Russian delegation to the former Soviet republic in central Asia.

LITHUANIA RESIGNATION: Lithuania Prime Minister Adolfas Slezevicius has decided to ignore President Algirdas Brazauskas's demand that he resign by today, the Interfax News Agency reported. Slezevicius said he could not decide about resigning alone because in addition to being prime minister, he is also the chairman of the party "responsible for the political, economic and social situation and the country's foreign policy."

CHERNOMYRDIN VISIT: Russian Prime Minister Viktor Chernomyrdin arrived at Andrews Air Force Base outside Washington, D.C., Sunday for a 3-day visit that includes meetings with President Bill Clinton, an official said. Chernomyrdin landed at about 1700 local time and was met by Vice President Al Gore, base spokesman Mike Beeman said.

NATO VISIT: NATO: Secretary-General Xavier Solana plans an official visit to Moscow in March 1996, but the date of the visit has not been set, NATO spokesman in Russia John Lough said today. The visit aims to persuade the Moscow's leaders that NATO expansion plans are not directed against Russia, he said. *(Interfax)*

TRANSIT CHARGES: A Ukraine delegation leaves for Moscow today to take part in the second round of talks to discuss new tariffs on Russian oil shipments to Europe via Ukrainian territory. The delegation is led by head of the state oil and gas committee Yevgeni Dovzhok. However, the Ukrainian team has not yet received a formal invitation from Russia to come for talks in Moscow. *(Interfax)*